

第一单元

中国时政文献 翻译概述

本单元学习目标：

- 知晓加强中国时政文献外译训练的必要性。
- 了解中国时政文献的基本特点。
- 掌握中国时政文献外译的基本原则。
- 熟悉中国时政文献外译的常见问题及处理方法。
- 学会合理使用各种电子化资源库。
- 理解翻译实践与理论之间的关系。

一、加强中国时政文献外译训练的必要性

在联合国和欧盟等国际组织的口笔译工作中，译者通常只能单向译入自己的母语或者 A 语¹，而不能逆向译出母语或 A 语。这是因为，译者使用母语或 A 语表达往往更准确、更地道、更易被理解。但涉及汉语或阿拉伯语语对的翻译例外，以汉语或阿拉伯语为母语的译者通常要进行双向传译，因为精通这两种语言的他国译者人数有限。

诚然，母语者或平衡双语者²的翻译通常能获得更佳接受效果。但由于精通中文的外国双语者人数有限，更由于中国时政文献富含中国特色的全新表述，在外语中常常找不到对应表达，中外译者合作翻译或中国译者独立翻译中国时政文献既是现实需求，也是时代赋予中国翻译工作者“理解中国、沟通世界”的历史使命。诚如有论者指出，在“中国故事·世界话语”的时代大背景下，在加强国家传播能力建设、提升中国国际话语权、塑造中国形象的过程中，我们应主动承担这一话语³的主体角色，履行言说中国的主体责任。⁴

鉴于此，中国的翻译专业学生了解中国时政文献特点、掌握相关文本翻译原则、学习并提升中国时政文献翻译技能，既是翻译专业人才的培养要求，也是在为未来承担中译外大任打下坚实的基础。

二、中国时政文献的基本特点

时政文献，也称“政治文献”，一般指体现时代特色，反映政治、经济、外交、文化等领域进展和相关背景的材料，多为以信息传播为主要目的的正式文本。中国时政文献也称“党政文献”，是中国国家权力机关对外宣布国家政策、发布执政理念、说明行

1. A 语多数情况下就是母语，或称第一语言，即最精通的语言；B 语多指第二语言，或第一外语，精通程度仅次于 A 语。然而，对于从小就移居国外或另一语言区且很快掌握了第二门语言的人来说，他们的第二语言就上升为 A 语，而母语则可能下降为 B 语。参见 Danica Seleskovitch. *Interpreting for International Conferences*. trans. by Dailey, S. & McMillan, E. N. (3rd ed.) Washington, D. C.: Pen and Booth, 1978: 64-65. ——编者注

2. 即 B 语达到 A 语水平的人。——编者注

3. 对于“话语”(discourse)一词学术界有不同理解。有学者指出，中国学界对“话语”的运用主要在三个领域：一是语言学领域，指语句、言语，或篇章，多指大于句子的语言单位；二是叙述学领域，与“故事”“文体”等概念有关；三是哲学和思想史等领域，主要指福柯意义上的“话语”，认为语言不仅反映社会秩序，而且形成、建构社会秩序，调节、控制知识、社会关系和机构；换言之，“话语即权力”（参见：文贵良. 何谓话语？文艺理论研究，2008 (1): 51.）。本教材所言之“文本”和“语篇”意义大致相同，多指语言学层面的语句、语段、言语或篇章；“话语”多数情况下指福柯意义上的“话语”。——编者注

4. 辛红娟, 马孝幸, 等. 杨宪益翻译研究. 南京: 南京大学出版社, 2018: 28.

为规范的重要文件载体，集中说明中国政府大政方针，如中国的国体、政体，习近平新时代中国特色社会主义思想，社会主义核心价值观，中国在经济、外交、文化等关键领域的重要原则、路线与方针，反映当代中国政治、社会、经济发展的基本状况等，是中国政府对外交流与宣传的官方渠道，也是世界了解中国时政的重要窗口。

中国时政文献文本类型丰富多元，既包括中共中央、全国人大、国务院和全国政协等机构的重要决议、工作报告、会议公报、白皮书，颁布的法规条例，党报党刊的社论等，也包括中央领导人的重要报告、讲话、文稿等。比如，《习近平谈治国理政》就包含了报告、讲话、谈话、演讲、答问、指示、批示、贺信等多种文本类型。

鉴于中国时政文献在文本性质和功能方面的特殊性以及类型上的多样性，其语言应用也具有明显特点：有的语体正式、表述严谨、形式凝练；有的引经据典、频用修辞，体现说理性、文学性特点；有的拉家常、讲故事，娓娓道来，很接地气；有的甚至在同一个文本里呈现出“混合性”语言和语篇特点。下面我们主要以《习近平谈治国理政》为例，说明中国时政文献在词汇、句法、语篇和修辞等方面的特点。

1. 词汇特点

政治术语、范畴词、通过添加后缀形成的抽象名词、多义词、数字化简称词以及四字格、三字格叠用等使用普遍。

1) 政治术语，指体现党和国家在政治、经济、文化、外交、军事等领域的方针、立场、政策、策略等内涵丰富、意义重大、措辞严谨的概念化表述。例如：全面从严治党、“三严三实”、“四个自信”、全过程人民民主、供给侧改革、新发展格局、中国特色强军之路、中国特色大国外交、国家治理体系和治理能力现代化、人类命运共同体、全人类共同价值。

2) 范畴词，指在具体语境中没有实际所指意义，只是为了归纳名词或动作的范畴的词汇。例如：（科技）工作、（腐败）问题、（外交）领域、（经济复苏缓慢）的情况、（“拍蝇”“打虎”的）局面。这类名词通常只起归纳范畴的作用，汉译英时往往不需要翻译出来。

3) 通过添加后缀形成的抽象名词，指利用抽象词后缀附着在具体名词或动词后形成的抽象名词，主要包括“化”“性”“力”“度”。例如：世界多极化、经济全球化、文化多样化、社会信息化；信息化、自动化、智能化；积极性、主动性、创造性；根本性、全局性、稳定性、长期性；传播力、引导力、影响力、公信力；增强透明度；加大执法力度；提高宏观调控的针对性和精准度。

4) 多义词，指在不同语境中具有不同内涵的词语。例如：精神、文明、科学、发展、建设、大局。这类词英译时往往需要根据情况灵活处理。

5) 数字化简称词，指数字成为其构成关键要素的词语，是一种特殊的词语表达方式。例如：“五位一体”“四个全面”“三严三实”“两学一做”“两个一百年”“一国两制”。

6) 四字格、三字格叠用，指分别由四个或三个音节组成的成语、合成词、固定短语和自由短语等并列使用的情况。例如：正风肃纪、反腐惩恶；登高望远、居安思危；勇于变革、勇于创新；战乱频仍、山河破碎、民不聊生；同呼吸、共命运、心连心；无禁区、全覆盖、零容忍；拉得出、上得去、打得赢。

2. 句法特点

无主句、流水句、排比句、长句等句式使用频繁。

1) 无主句，即无需主语或省略主语的句子。如：

- 实现中国梦，必须坚持中国特色社会主义道路。
- 综合分析国际国内形势和我国发展条件，从二〇二〇年到本世纪中叶可以分两个阶段来安排。

2) 流水句，指汉语语句中常见的连续使用小句的情况，小句之间通过语义连贯而非使用连接词进行连接，如行云流水，是一种特殊复句。如：

- 我们坚持爱国者为主体的“港人治港”“澳人治澳”，发展壮大爱国爱港爱澳力量，增强香港、澳门同胞的国家意识和爱国精神，让香港、澳门同胞同祖国人民共担民族复兴的历史责任、共享祖国繁荣富强的伟大荣光。

3) 排比句，指连续使用意义相关或相近、结构相同或相似的短句或小句，形式上构成排比结构。如：

- 站立在九百六十多万平方公里的广袤土地上，吸吮着五千多年中华民族漫长奋斗积累的文化养分，拥有十三亿多中国人民聚合的磅礴之力，我们走中国特色社会主义道路，具有无比广阔的时代舞台，具有无比深厚的历史底蕴，具有无比强大的前进定力。

4) 长句，指由主谓短句、无主句、并列句等不同句式共同构成的较复杂的结构，通过内在语义连贯形成一个较长的句子。如：

- 以人工智能、量子信息、移动通信、物联网、区块链为代表的新一代信息技术加速突破应用，以合成生物学、基因编辑、脑科学、再生医学等为代

表的生命科学领域孕育新的变革，融合机器人、数字化、新材料的先进制造技术正在加速推进制造业向智能化、服务化、绿色化转型，以清洁高效可持续为目标的能源技术加速发展将引发全球能源变革，空间和海洋技术正在拓展人类生存发展新疆域。

3. 语篇特点

中国时政文献整体呈现语篇隐性衔接和语义连贯的特点。语篇衔接指利用替代、省略、重复等词汇或语法手段实现表达形式的前后关联。语义连贯指无需使用明示逻辑关系的语言形式，直接通过语义实现语篇的隐性连贯。本单元第四部分对语篇衔接和语义连贯有较详细的解释，此不赘述。

4. 修辞特点

《习近平谈治国理政》善用比喻、反复、排比、对偶、用典等修辞手段，语言生动形象、节奏感强，既通俗易懂又富于文采，达到了很好的传播效果。本单元第三部分对排比结构有所论述，第四部分对比喻、反复、用典等修辞手段有详解，此处从略。

三、中国时政文献外译的基本原则

无论是文化、政治层面的归化与异化翻译观，还是语言层面的直译、意译、增译、减译、反说、零翻译等具体翻译策略，研究生阶段的翻译学习者都已耳熟能详。那么，中国时政文献的外宣及外译应当遵循什么原则，选择什么策略？黄友义提出的对外传播“三贴近”原则，对我们认识外宣工作、把握中国时政文献的翻译方法颇有启发：

外宣翻译更需要翻译工作者熟知并运用“外宣三贴近”（贴近中国发展的实际，贴近国外受众对中国信息的需求，贴近国外受众的思维习惯）的原则……

对于从事外宣工作的翻译人员来说，最应该注意的是要潜心研究外国文化和外国人的心志思维模式，善于发现和分析中外文化的细微差异和特点，时刻不忘要按照国外受众的思维习惯去把握翻译。最好的外宣翻译不是按中文逐字逐句机械地把中文转换为外文，而是根据国外受众的思维习惯，对中文原

文进行适当的加工，有时要删减，有时要增加背景内容，有时要将原话直译，有时必须使用间接引语……¹

换言之，要想做好国际传播工作、提升中译外文本的对外传播效果，在选材上既要立足中国特色、坚持中国立场，也要关注国际需求、尊重他者；在翻译策略上，要依据具体文本特点和传播目的、目标读者情况等灵活处理，坚持“以我为主、融通中外”的基本翻译原则。

“以我为主”意味着忠实是第一原则，包括对中国政治文化立场的忠实以及对原文内涵和精神实质的忠实。这不仅是因为中国时政文献涉及党和国家的内政外交，体现政府的大政方针、治国理念，容不得曲解和误传，还因为这类文本富含新概念、新范畴、新表述，外文中往往并无完全对应的表达，必须在准确理解原文的基础上，忠实传达其内涵和实质。正如资深翻译家程镇球所说，“在政治文章的翻译中，我们掌握忠实的标准就要严格得多。这是因为政治文章涉及国家大政方针、基本政策等，稍一疏忽，后果严重……必须紧扣原文，不得任意增删”²。

1) “忠实为首”的原则首先体现在忠实于核心概念和关键语句的意义和内涵上，而非字面意思的简单对等。比如，“中国大陆”的正式表述可以是 the Chinese mainland、China's mainland、the mainland of China，但不能译为 Mainland China，因为后者可能产生“不止一个中国”的歧义。又如，“中国共产党和民主党派”的正式表述应该是 the Communist Party of China and other political parties，不能逐字翻译为 the Chinese Communist Party and democratic parties，因为后者可能引发中国共产党不是一个讲民主的党派的误解。

2) “忠实为首”的原则还体现在对“一词多义”的准确理解和传达上。例如，“科学”一词是《习近平谈治国理政》中的高频词，但在不同语境下语义并不完全相同，与英语中的 science（多指使用观察、测量、实验等方法获取的知识、结果等）经常并非对应关系，需要根据具体语境确定语义，准确传译。例如：

- ……都会提出新的课题，迫切需要我们从理论上作出新的科学回答。

All these things are crying out for new and appropriate theoretical solutions.

- 统筹考虑各类机构设置，科学配置党政部门及内设机构权力、明确职责。

We will adopt a comprehensive approach to the setup of Party and government institutions, and ensure that powers are designated properly and functions and duties

1. 黄友义.坚持“外宣三贴近”原则，处理好外宣翻译中的难点问题.中国翻译,2004 (6): 27.

2. 程镇球.政治文章的翻译要讲政治.中国翻译,2003 (3): 18.

are defined clearly both for the institutions themselves and their internal bodies.

- 科学认识当前形势，准确研判未来走势，是做好经济工作的基本前提。

To improve our economic work, first of all, we should have a rational understanding of the current situation and a sound assessment of future trends.

- 在人类思想史上，就科学性、真理性、影响力、传播面而言，没有一种思想理论能达到马克思主义的高度，也没有一种学说能像马克思主义那样对世界产生了如此巨大的影响。

No theory in history can match Marxism in terms of rationale, truth, and spread, and no theory has exerted such a huge influence on the world as Marxism.

3) “忠实为首”的原则还包括准确使用功能词。例如：

- 中国共产党是领导我们事业的核心力量。中国人民和中华民族之所以能够扭转近代以后的历史命运、取得今天的伟大成就，最根本的是有中国共产党的坚强领导。

The Communist Party of China is the central leading force of our cause. The strong leadership of the Party is the fundamental reason why the Chinese people and Chinese nation have been able to transform their fate in modern times and achieve the great success we see today.

译文两处都使用定冠词 the 来表达“核心”和“最根本”的含义，明确传达“党领导一切、是唯一领导力”的重要信息。定冠词 the 表示“唯一”，不定冠词 a (an) 表示“之一”。误用不定冠词 a (an)，一词之差，含义就可能谬以千里。

4) “忠实为首”的原则也体现于，在可能的情况下兼顾意义对等与形式对等。由于中外语言的巨大差异，多数情况下形式对等很难实现，但并非绝无可能。有时候，原文使用了比喻、排比、用典等修辞手段，其表达形式本身也在传达中国语言的形式之美与文化意蕴。在保证原文信息和内涵准确再现的前提下，可以尝试保留原文的意象或音韵之美，实现形式对等。例如，本教材编者在翻译《习近平总书记教育重要论述讲义》时，遇到这样一句话：

- 惟改革者进，惟创新者强，惟改革创新者胜。

这是一个排比结构，句式短小精悍，铿锵有力，且三个小句的第一个字相同。我们在反复打磨之后产出了这样的译法：

Those who reform, progress; those who innovate, prosper; those who do both, prevail.

译文不仅再现了原文力道十足的排比句式，每个分句的第一个单词相同，最后一个单词还押了头韵 (alliteration)，兼顾了意义对等与形式对等。

“融通中外”是指在忠实原文内涵和精神的前提下，兼顾目的语读者的思维方式、文化习俗、阅读心理和表达习惯，力求效果对等。比如，中文常常通过重复来实现逻辑衔接，强调语义，增强节奏感和韵律感。而英文重简洁，过多运用词汇或语义反复，效果可能适得其反。又如，中文作为意合语言，无主句、流水句、长句在时政文本中十分常见。而英文是形合语言，多数情况下主语不可或缺，注重逻辑关系，多用连接词，流水长句或无主长句并不多见。对于中文长段，英译时往往需要“连断并济”；对于逻辑隐现的流水长句，英译时应适当添加主语和逻辑连接词等；过于复杂的长句，可以根据意群进行切分，分成两段或多段，以契合英语读者的阅读习惯。

中国时政文献外译的最终目的是实现中国思想、智慧和价值观的国际传播与接受，向世界展现可信、可爱、可敬的中国形象，提升我国国际影响力、感召力、塑造力，因此“以我为主、融通中外”应成为中国时政文献外译的基本原则。

四、中国时政文献外译的常见问题及处理方法

研究生阶段的学习目标，要从熟练掌握翻译策略上升到培养翻译决策能力以及解决具体问题的能力上来。翻译不是简单的语言转换。由于中外语言和文化差异，源语和目的语并不总是存在一一对应关系，需要慎重决定翻什么、怎么翻。我们要把语言看成一个交流体系，不仅需要知道字词句段的含义，把握文本的语言和语域特征，还要重视文本的交际价值，了解语篇产生的时间和空间，关注文本从创作到接收过程中相关参与者的¹信息。换言之，翻译者要具有全局意识，把翻译放到具体的交际情境里，先把握文本产生的宏观背景、语篇的整体结构、外译文本的交际目的，再聚焦具体的待译内容，采取适当的翻译策略，进行字词句段的翻译。既要一以贯之地坚持基本原则，又要灵活能动地处理翻译过程中的具体问题和难题。

下面我们将本着问题导向原则，介绍中国时政文献翻译应遵循的大致程序，聚焦翻译过程中的常见问题，并提出建议处理方法。

1. Bell, R. *Translation and Translating: Theory and Practice*. London: Longman, 1991: 6-8.

1. 拿到文本后怎么做？

翻译产生的顺序，应是“以大见小，以小见大”的过程。“以大见小”是指先要有大局观、全局观。拿到文稿后不必急于动笔，应从语篇角度出发，了解文本产生的背景，分析其目的要义、内部观点的逻辑关系、整体的语言特点，然后再从句段入手，处理好每个局部和细节。“以小见大”既指在进行句段层面的翻译时，要思考是否与语篇产生的宏观背景以及想要传达的整体意义相契合；还包括完成译文后，要思考译文是否传达了原文的要旨、内部的逻辑结构以及整体的风格语域等。

以本教材第十一单元为例。该单元的两个文本都选自 2021 年 11 月 11 日党的第十九届六中全会通过的《中共中央关于党的百年奋斗重大成就和历史经验的决议》（以下简称《决议》）。翻译学习者应尽量做到以下几点：

了解文本出台背景：这样的译前准备十分重要，可帮助译者“以大见小”。1）为什么会有这个《决议》？2021 年是中国共产党成立 100 周年，也是党和人民实现第一个百年奋斗目标、向全面建成社会主义现代化强国的第二个百年奋斗目标迈进的历史关头，总结党的百年奋斗重大成就和历史经验，有利于团结带领全国各族人民夺取新时代中国特色社会主义新的伟大胜利，意义重大。2）以前是否出台过类似《决议》？通过查证发现，以前通过了两次决议，一个是 1945 年党的扩大的六届七中全会通过的《关于若干历史问题的决议》，一个是 1981 年党的十一届六中全会通过的《关于建国以来党的若干历史问题的决议》。然后要进一步了解这三个决议之间有何承继和互文关系（关于互文性，详见第十一单元）。

阅读分析全文及选段：先通读全文，了解文本的目的要旨和篇章结构。分析文本由几部分组成，有哪些核心要点，各要点之间的逻辑关联是什么。如果试译文本是一个完整语篇中的一部分，就要了解选篇在全文中处于什么位置，与上下文之间有何关系。通过阅读全文，我们发现文本一属于《决议》第四部分“开创中国特色社会主义新时代”，聚焦“全面从严治党”这个主题，与第四部分的其他 12 个方面也密切联系。总览全文，就会知道选文中哪些关键词或观点在前文已有提及或阐释，在翻译时应前后照应、用词统一，同时也要注意语体风格和前文尽量保持一致。

在某些文献中，集纳在一起的几个选段并非来自同一文本，仅仅因为主题相同而编排在一起。比如《习近平谈治国理政》第三卷有一个节录（也称集纳），题为《人民是我们党执政的最大底气》，共汇集了七个选段，选段之间在形式上没有必然的衔接关系，只是按照讲话时间的先后顺序进行排列，但都聚焦“以人民为中心”这个主题。本教材第四单元文本二中的五个段落分别是该集纳的第一、第二、第三、第五和第七选段。处理集纳选段时，同样需要把每一选段回溯到原文进行全文通读，了解各个文本之间的异同和互文关系。

查找关联文本译文：在开始翻译之前，应尽量查找先前的关联文本（比如之前的两个决议）或其他主题相同或相似的文本是否已有官方译文。若有，可先行研读，这对接下来的翻译工作必有助益。需注意的是，要判断某些表述的内涵和译法现在是否已经发生了变化，要以最新阐释和最新官方译文为准；同时也要注意同一表述在不同上下文中的语境意义是否相同，切忌生搬硬套。

翻译时“以小见大”：如果说前面的准备工作是为了“以大见小”、整体观照局部，那么具体的翻译过程则要体现“以小见大”。无论是独立翻译还是团队合作，开始翻译时，可先提取关键词和核心表述，查询是否已有较成熟、已被广泛接受的官方译文。若有，原则上应尽量采用，且前后文保持一致。在处理字词句段等具体细节时，应做到理解准确无误。拿不准的地方，应立即查找其他权威关联文本，多方互证，不能语焉不详、表达含混，甚至与官方表述不符。要做到局部照应整体，与全文的要义宗旨、风格语域、翻译目的等前后贯通、协调一致。

2. 如何处理中国时政文献中的衔接与连贯？

语言学家连淑能指出，英语注重显性衔接，常用各种手段来连接词、语、分句或从句，注重句子形式，注重结构完整，注重以形显义。而汉语注重隐性连贯，注重时间和事理顺序，注重功能、意义，注重以意役形。¹由此可见，英语写作和汉英翻译都需要注意使用衔接（cohesion）手段。

韩礼德（Michael Halliday）和韩茹凯（Ruqaiya Hasan）将衔接定义为“存在于文本中并使文本成为一个整体的意义关系”（relations of meaning that exist within the text, and that define it as a text），可以通过照应（reference）、省略（ellipsis）、替代（substitution）、连接（conjunction）等语法手段和重复（repetition）、省略（omission）和搭配等词汇手段实现。²这些衔接技巧可以结合具体情况，灵活地应用于汉英翻译。例如，本教材第六单元有这么一句话：

- 党坚持改革正确方向，以促进社会公平正义、增进人民福祉为出发点和落脚点，突出问题导向，聚焦进一步解放思想、解放和发展社会生产力、解放和增强社会活力。

The Party has worked to ensure that reform stays on the right path, that it is inspired and guided by the objectives of promoting social fairness and justice

1. 连淑能. 英汉对比研究. 北京: 高等教育出版社, 2010: 74-79.

2. Halliday, M. A. K. & Hasan, R. *Cohesion in English*. Hong Kong: Longman Group Ltd., 1976: 4, 13.

and improving people's wellbeing, that it is oriented towards solving major issues, and that it focuses on further freeing minds, unleashing and developing the productive forces, and unlocking and boosting social dynamism.

此例中文是典型的流水句，译文以 The Party has worked to ensure 为主干，后接四个 that 引导的宾语从句。后三个从句的主语均为 it，指代主句的主语 the Party，通过照应这一语法手段实现语篇衔接。

又如，“创新发展、协调发展、绿色发展、开放发展、共享发展”这五大新发展理念通常被译为 innovative, coordinated, green, open, and inclusive development。中文里“发展”重复了五次，而译文只出现了一次 development，通过省略这一词汇手段让小句之间的衔接更为紧密。

提到衔接，我们会自然联想到连贯 (coherence)。衔接带来语言形式的流畅，而连贯强调的是信息内容的内在逻辑，即文章要浑然一体、不蔓不枝。布鲁克斯 (Cleanth Brooks) 和沃伦 (Robert Penn Warren) 认为，连贯指的是“话语的各部分应成为一体” (the elements of the discourse must stick together)。增强语篇连贯性的方法，除了前文提及的衔接手段外，两位学者还提出了另一种方法，即遵循逻辑秩序、空间秩序、时间秩序、感知秩序原则中的一种或多种。¹

其中，逻辑秩序指的是事物之间的关联，可体现于逻辑词中，如 specifically/of course/but/for example/even though/consequently/undoubtedly/generally speaking/in fact/because/thus/hence/proves that/since/as/as shown by/for 等，² 也可体现在三段论 (大前提—小前提—结论) 式的安排中，例如：A really great pitcher must have control. Charles Ramsey lacks control. Therefore Charles Ramsey is not a good pitcher.³ 空间秩序遵循我们感知周遭世界的方式，如从左至右、由远及近等。⁴ 时间秩序取决于我们对自身经历次序的自然感知，例如使用 since/afterwards/the following day/when/after/having completed that/while/before/as/then 等词，体现事件发生的时间秩序。⁵ 感知秩序指的是写作围绕着所感、所听、所触、所见、特殊情绪、特别细节等展开。⁶ 布鲁克斯和沃伦建议根据主题，通过遵循或调整逻辑、空间、时间、感知秩序加强连贯性。这个建议是针对英文写作的，对汉英翻译同样适用。我们从《习近平谈治国理政》的译例中体会一下：

- 上世纪 60 年代末，我才十几岁，就从北京到中国陕西省延安市一个叫梁

1. Brooks, C. & Warren, R. P. *Modern Rhetoric*. New York: Harcourt Brace Jovanovich, Inc., 1972: 27-34.

2. 同上: 29-30.

3. 同上: 260.

4. 同上: 32.

5. 同上: 31.

6. 同上: 261.

家河的小村庄插队当农民，在那儿度过了 7 年时光。那时候，我和乡亲们都住在土窑里、睡在土炕上，乡亲们生活十分贫困，经常是几个月吃不到一块肉。我了解乡亲们最需要什么！后来，我当了这个村子的党支部书记，带领乡亲们发展生产。我了解老百姓需要什么。我很期盼的一件事，就是让乡亲们饱餐一顿肉，并且经常吃上肉。但是，这个心愿在当时是很难实现的。

In the late 1960s, when I was in my teens, I was sent to a small village named Liangjiahe in Yan'an, Shaanxi Province, in western China. There I worked in the fields as a farmer for seven years. Like the locals, I lived in caves dug out from loess hills and slept on an earthen bed. The locals were very poor, and they could go for months without a bite of meat. I grew to understand what they needed most. Later when I became secretary of the village's Party branch, I set out to develop the local economy, because I knew what they needed. I very much wanted to see them have meat on their dinner tables, and I wanted to see that often. But that was a hard goal to attain.

对比以上原文和译文，会发现译文对原文的行文顺序进行了调整和显化，增强了连贯性。在逻辑秩序上，“我和乡亲们”译为 like the locals, I，将中文的并列关系调整为更容易为英语读者理解的类比逻辑，意思更顺畅。“我了解老百姓需要什么”前增译 because，使前后句的关联变得更为清晰，语义更为连贯。在空间秩序上，地名的顺序由中文习惯的由大到小改为英文习惯的由小到大，并补充原文没有的 western China，使叙事的空间秩序更清楚。在时间秩序上，“60 年代末”（late 1960s）、“后来”（later）以及增译的 when，将前后短句自然地串联起来。在感知秩序上，“我很期盼的一件事……”一句表达出真诚迫切的情感，英文造句顺序围绕着这一情感展开，两次使用 want to 反复传达真切之情。

从上面的例句分析中可以看出，衔接与连贯虽然分别针对语言形式与内容而言，但两者也密不可分。比如增译连接词 because 不仅使意义更连贯，而且显化了前后文的因果关系。原文“并且经常吃上肉”译为 and I wanted to see that often，用 that 指代“吃肉”这件事，通过照应这一衔接手段，增强了译文的连贯性。可以说，连贯的语篇必然少不了衔接手段，使用衔接手段则促进语篇的语义连贯。翻译学习者一方面要学会分析官方译文里的衔接与连贯方式，自己也要在翻译实践中学习恰当使用不同的衔接与连贯手段。

3. 如何处理中国时政文献中的比喻？

比喻，又称譬喻，是一种常见的修辞手法，是“用那另外的事物来比拟这思想的对象”，是一类“使听读者经过了语言文字而有种种的感触”的积极修辞。¹ 英文中的比喻广义上统称为 metaphor，指的是意义的转移 (transfer of meaning)，可细分为 simile (明喻)、metaphor (隐喻，也称“暗喻”，与“明喻”相对)、synecdoche (提喻)、metonymy (借喻) 等。其中明喻指的是使用 like 或 as 的显性比较 (explicit comparison)；² 隐喻指的是未言明 (not explicitly expressed) 的比较；³ 提喻指的是用语义更窄或更宽的说法替代某个表达，⁴ 如用 Washington 替代 USA；⁵ 借喻指的是以事实上相关的说法替代某个表达，两个说法在语义上存在因果、空间或时间关联，如用 to read Jane Austen 替代 to read her books，其范围比提喻更广泛。⁶ 狹义的 metaphor 仅指隐喻。

纽马克 (Peter Newmark) 认为，比喻的翻译，可以按优先顺序考虑如下策略：1) 再现原文意象 (reproducing the same image in the TL)；2) 用译入语文化中可接受的意象替换原文意象 (replacing the image in the SL with a standard TL image which does not clash with the TL culture)；3) 以明喻译隐喻，保留意象 (translation of metaphor by simile, retaining the image)；4) 以明喻译隐喻，并加以释义 (translation of metaphor by simile plus sense)；5) 变隐喻为释义 (conversion of metaphor to sense)；6) 调整在非表达型源语文本中过于奇怪或花哨的比喻 (modification of metaphor if in a non-expressive text the SL metaphor is too bizarre or flowery)；7) 删掉比喻 (deletion)；8) 保留比喻并加以释义 (same metaphor combined with sense)。⁷

《习近平谈治国理政》中使用了大量的比喻修辞手段，英译处理方式各不相同。我们将在下文对八种策略进行举例说明。呈现顺序并不体现某种方式的优先性，采用什么策略处理原文中的比喻，应根据具体情况确定。

1) 意象再现：如果源语比喻的喻体在目的语中可以找到现成的意象，或者直译比喻在目的语中容易理解，且意象和喻义一致，则意象可以保留。如“深水区”与 uncharted waters 在喻体、意象和喻义上一致，因此，“中国改革已进入攻坚期和深水区”译为 China's reform is sailing in uncharted waters with tough challenges。“机器人是‘制造

1. 陈望道. 修辞学发凡. 上海: 上海教育出版社, 1979: 70-72.

2. Brooks, C. & Warren, R. P. *Modern Rhetoric*. New York: Harcourt Brace Jovanovich. Inc., 1972: 311.

3. Bussmann, H. *Routledge Dictionary of Language and Linguistics*. London: Routledge, 1998: 744.

4. 即以局部替代整体或以整体替代局部。——编者注

5. Bussmann, H. *Routledge Dictionary of Language and Linguistics*. London: Routledge, 1998: 1163.

6. 同上: 746.

7. Newmark, P. “The Translation of Metaphor” in *The Ubiquity of Metaphor*, Paprotté, W. & Dirven, R. (ed.). Amsterdam: John Benjamins, 1985: 304-311.

业皇冠顶端的明珠’”直译为 Robots are dubbed “pearls on the crown of the manufacturing industry”，“摸着石头过河”直译为 wading across the river by feeling for the stones，理解上都不会出现问题，因为直译的意象都具有喻体共知性。

2) 意象替换：用目的语中的意象替换源语中的意象。例如，“压舱石”(stone)换成“锚”(anchor)，“硬骨头”(bone)转换为“硬坚果”(hard nuts)，“把(经济全球化)一棍子打死”替换为“一笔勾销”(write it off)等，虽意象不同，但喻义相同或相近。

3) 明喻取代隐喻并保留意象：借助 as、like、resemble、in the same way as 等词或词组将隐喻变成明喻。比如，“钉钉子精神”译为 as a hammer drives a nail，“时代是答卷人，我们是答卷人，人民是阅卷人”译为 We are like examinees sitting the tests posed by this era, and the people will review our results，“有病就马上治”译为 in the same way as we treat a disease promptly when it is diagnosed，“杀鸡取卵、竭泽而渔式的发展”译为 a development model resembling killing a goose to get its golden eggs or draining the pond to catch the fish。

4) 明喻取代隐喻并加以释义：将隐喻变成明喻的同时，对原文加以释义。这种译法可以说是一个两全之策，既保留了意象，又可以通过解释性翻译消除可能会出现的误解，更好地实现交际目的。例如，“中华民族的明天，可以说是‘长风破浪会有时’”译为 In the future, the Chinese nation will “forge ahead like a gigantic ship breaking through strong winds and heavy waves”，“在文明问题上，生搬硬套、削足适履不仅是不可能的，而且是十分有害的”译为 Copying other civilizations blindly or mechanically is like cutting one's toes to fit one's shoes – impossible and highly detrimental。

5) 隐喻转释义：如果目的语中找不到对应隐喻，或者意象再现可能不为目的语读者所理解，则往往只能放弃原文意象，进行意译。如，“栋梁之材”译为 capable personnel，“落地生根、开花结果”译为 succeed and deliver real benefits，“敢于亮剑”译为 have the courage to take resolute actions，“好吃的肉都吃掉了”译为 the easy part of the job has been done。

6) 调整比喻：在非表达型文本中，如果原文比喻对于目的语文化来说过于新奇，译文可对比喻稍加调整。与“隐喻转释义”不同的是，“调整比喻”虽然没有保留喻体，但依然与原来的意象有所关联，并非彻头彻尾的意译。比如，“让文明的光芒熠熠生辉”调整为 ensure that civilization flourishes，“虎头蛇尾”调整为 start off full of sound and fury and then taper off in a whimper。上述例子中的“光芒”“虎”等意象虽然没有出现在译文中，但 flourish、full of sound and fury 却都容易与原来的意象产生关联。

7) 删除比喻：将源语中的比喻删除不译。有时候，源语将语义相同或相近的两个

(或以上)比喻并置,或者比喻本身的喻义已由其前面或后面紧跟的一个表达进行了释义。在这种情况下,如果全部译出比喻可能出现语义重复的现象,因此往往会删除一个比喻。例如,“一体之两翼、驱动之双轮”译为 as wings are to a bird,“生生不息、薪火相传”译为 ceaseless self-regeneration。“隐喻转释义”与此不同,多指直接将比喻进行意译。

8) 保留比喻并加以释义:与“隐喻转释义”不同的是,这类处理方式保留了原文意象,同时进行释义。比如,“(坚持)‘老虎’‘苍蝇’一起打”译为 catching “tigers” as well as “flies” – senior officials as well as junior ones guilty of corruption。采取这种策略通常是因为译者觉得原比喻生动形象,有必要保留,但又担心目的语读者不能完全理解,故而同时进行意译。

4. 如何处理中国时政文献中的流水句、无主句?

我们都知道,英语是形合语言,句与句之间往往通过语法和词汇衔接等语言形式来显化逻辑关系。而汉语是意合语言,在构成上具有离散性,句与句之间的逻辑关系多通过意义连贯来实现,往往并不需要借助逻辑连接词,因此流水句、无主句现象较为普遍,中国时政文献中尤为常见。

王文斌、赵朝永认为,“汉语流水句,是由多个句段组成的一种复杂复句,其特点是:句段与句段之间结构松散,不借助显性的关联词语,多个主语或隐或现,并常出现跨句段指认,短语和小句共现频繁”¹。例如:

- 五年来,我们党以巨大的政治勇气和强烈的责任担当,提出一系列新理念新思想新战略,出台一系列重大方针政策,推出一系列重大举措,推进一系列重大工作,解决了许多长期想解决而没有解决的难题,办成了许多过去想办而没有办成的大事,推动党和国家事业发生历史性变革。

这是比较典型的流水句,由多个小句组成,主语“我们党”只在开始出现了一次,后面的小句都进行了省略。但后面的小句并非全是并列关系,最后一句“推动党和国家事业发生历史性变革”实际上是前面一系列行动(“提出”“出台”“推出”“推进”“解决”“办成”等)带来的结果,前后存在隐性的因果关系。这就需要在译文中显化这些逻辑关系,体现英语本身的特点。

《习近平谈治国理政》第三卷译者对上述例句的翻译很好地体现了这一点:

For five years, our Party has demonstrated tremendous political courage and

1. 王文斌,赵朝永.汉语流水句的空间性特质.外语研究,2016 (4): 17.

a powerful sense of mission as it has developed new ideas, new thinking, and new strategies, adopted a raft of major principles and policies, launched a host of major initiatives, and pushed ahead with many major tasks. We have solved many tough problems that were long on the agenda but never resolved, and accomplished many things that were wanted but never done. With this, we have prompted historic shifts in the cause of the Party and the country.

由于此段流水句较长，译者进行了断句处理。第二、三句都使用代词 we 指代前文主语 our Party，形成照应。同时，在最后一句前面添加连接词 with this，显化了隐含于原文的因果关系，上下文指代清晰，前后衔接顺畅，形成结构紧凑的整体。

无主句也是中文里的常见句式，指主语省略或空缺，“一般由谓词或谓词性短语构成，专指说不出或不必说出确切主语的句子”¹。前者如“下雨了”“上课了”，后者如“实现伟大梦想，必须建设伟大工程”“坚持党对一切工作的领导”“决胜全面建成小康社会，开启全面建设社会主义现代化国家新征程”。下面的例句是更长的无主句：

- 坚持反腐败无禁区、全覆盖、零容忍，坚定不移“打虎”“拍蝇”“猎狐”，不敢腐的目标初步实现，不能腐的笼子越扎越牢，不想腐的堤坝正在构筑，反腐败斗争压倒性态势已经形成并巩固发展。

翻译无主长句时，首先根据句内语义逻辑进行断句，然后采用“无主”变“有主”，或“主动”变“被动”的策略进行翻译。前者是指给无主句添加主语，后者指将无主句变为被动句。上面例句的译文如下：

No place has been out of bounds, no ground left unturned, and no tolerance shown in the fight against corruption. We have taken firm action to “take out tigers,” “swat flies,” and “hunt down foxes.” The goal of creating a deterrent against corruption has been initially attained; the cage of institutions that prevents corruption has been strengthened; and moral defenses against corruption are in the making. The anti-corruption campaign has built into a crushing tide, and is being consolidated and developed.

对“坚持反腐败无禁区、全覆盖、零容忍”和“不敢腐的目标初步实现，不能腐的笼子越扎越牢，不想腐的堤坝正在构筑”的处理是“主动”变“被动”，“坚定不移‘打虎’‘拍蝇’‘猎狐’”的处理则是“无主”变“有主”。

采用“无主”变“有主”策略时，如果遇到“有”字句，还可以考虑使用 there be 句型，

1. 张书健,李玲.汉英无主句翻译策略探究.上海翻译,2010 (4): 42.

其后的名词为真正的主语，属于倒装结构。例如：

- 实现民主的形式是丰富多样的，不能拘泥于刻板的模式，更不能说只有一种放之四海而皆准的评判标准。

There are many diverse ways to realize democracy, so we must not be confined just to one particular rigid one. Further, there is no such thing as one single set of standard criteria that are universally acceptable.

小句“更不能说只有一种放之四海而皆准的评判标准”属于“有”字句，译文因此采用 there be 句型。

5. 如何处理中国时政文献中的反复？

汉语中的反复（也称“重复”“复沓”等）和英语中的 repetition 都是一种修辞手段，是指“重复使用同一词语、句子或句群”¹，起到强化气势、抒发情感，或增加语言节奏感和韵律美等作用。但两种语言对这一手段使用的频率却大不相同。总体而言，汉语中的反复现象很常见，英语则重简洁，非必要不使用。如英国作家格雷夫斯（Robert Graves）和霍奇（Alan Hodge）所言，若非修辞强调或必要重述，任何观点在同一段落中出现的次数都不应超过一次。²

汤普森（Geoff Thompson）认为，反复一般分为词汇反复（lexical repetition）、语义反复（meaning repetition）两类。³但我们认为还可以增加一类：结构反复（structural repetition）。词汇反复指某个词多次反复的现象，⁴如“来自人民、植根人民、服务人民”。语义反复则更关注意思上的反复，如“坚定不移、坚忍不拔”“倡导勤俭节约、反对铺张浪费”。结构反复指在连续几个句子或段落的某个相同位置（比如开头或结尾）使用相同的句式结构，起到增强气势的作用。对于反复现象，需衡量原文的反复在英文里是否必要，翻译时是否有更好的表达方式，反复在句子内部、句子和句子之间起到什么作用，如何从语篇层面审视反复的现象与翻译策略等。对此，平卡姆建议道：

Confronted with a repetition of ideas in an English translation, you should begin by asking some questions. Was the repetition intentional in the original, or did the Chinese writer merely slip unconsciously into a cliché pattern? If

1. 唐松波, 黄建霖. 汉语修辞格大辞典. 北京: 中国国际广播出版社, 1989: 300.

2. 平卡姆. 中式英语之鉴. 北京: 外语教学与研究出版社, 2000: 90.

3. Thompson, G. *Introducing Functional Grammar*. London: Routledge, 2014: 216.

4. 胡壮麟, 朱永生, 等. 系统功能语言学概论. 北京: 北京大学出版社, 2005: 185-187.

the repetition was used deliberately to provide emphasis, is there a better way to achieve that effect in English? How many times has the same construction already appeared in this piece? If I use it here, will it serve to make a point, or will it just sound...well, “feeble-minded?”¹

由于英汉表达上的差异，翻译时可以根据具体情况灵活处理，尝试如下三种应对策略：保留反复、省略反复、替代反复。

首先，如果保留反复可以强化表达效果，则保留原文的反复。例如，“来自人民、植根人民、服务人民”是典型的词汇反复现象，英译中的 from the people, has its roots among the people, and is dedicated to serving the people 也是一种强调。又如，“倡导勤俭节约、反对铺张浪费”属于“镜面陈述”（mirror-image statement）²，是汉语中典型的正话反说、反话正说现象。这虽是一种语义反复现象，但意在强调原文信息，因此可选择保留：encourage frugality while opposing wasteful spending。

有时，为了尽力传达原文风格和语言特色，体现中国的叙事风格与方式，翻译时也需要保留原文的结构反复。例如：

- ——我们高兴地看到，“一国两制”、“澳人治澳”、高度自治方针和澳门特别行政区基本法在澳门社会广泛深入人心、得到切实贯彻落实。
- 我们高兴地看到，澳门同祖国内地的交流合作日益密切，继续为祖国改革开放和现代化建设作出独特贡献，分享祖国发展带来的机遇和成果。
- 我们高兴地看到，澳门作为中西文化荟萃的历史文化名城，传承岭南色彩的中华文化，融汇欧陆风情，蕴含独特魅力。
- We are glad to see that the principles of “one country, two systems,” “Macao people administering Macao,” and a high degree of autonomy as well as the Basic Law of the MSAR have won massive support from the people of Macao and have been implemented in real earnest.
- We are glad to see that Macao’s exchanges and cooperation with the mainland are becoming ever-closer, and that Macao is continuing to make its unique contribution to China’s reform, opening up, and modernization while sharing the opportunities and benefits brought by development of the mainland.
- We are glad to see that as a historical city where Chinese and Western cultures

1. 平卡姆. 中式英语之鉴. 北京: 外语教学与研究出版社, 2000: 95.

2. 同上: 94.

meet, Macao displays a unique charm that belongs to a culture typical of southern China, yet with a distinctive European touch.

其次，如果保留反复让译文显得臃肿赘余，则省略原文反复。例如，“我们党来自人民、植根人民、服务人民，党的根基在人民、血脉在人民、力量在人民。失去了人民拥护和支持，党的事业和工作就无从谈起”译为 Our Party comes from the people, is rooted in the people, and serves the people. Without popular support, none of the Party's achievements or aspirations would be possible。其中，“党的根基在人民、血脉在人民、力量在人民”是对前半句话的解释说明，对于核心语义不产生影响。若将其译出，不仅显得冗余，而且修辞效果尽失，因此省略不译。又如，“公款送礼、公款吃喝、公款旅游、奢侈浪费”属词汇反复，译文 extravagant and wasteful spending and use of public funds for non-work-related gifts, dining, or travel 合并同类项，省略两处“公款”，主要是基于英语句法构成的考虑。英语属于扩展机制，介词后可以引出多个名词或名词性短语，不断延伸。“公款”一句是限定结构，英译时可以统一转换为介宾形式，使用 for/to/with 等统领整个小句，以表方式或目的。

下面的例子是语义反复：

- 我们要乘势而上、尽锐出战，继续打硬仗、啃硬骨头，集中力量突破重要领域和关键环节改革。

We must maintain our momentum, keep fighting with all of our strength, take on tough issues, and concentrate our efforts on making breakthroughs in important areas.

“打硬仗”与“啃硬骨头”、“重要领域”与“关键环节”都属于同义反复，因此译文对于语义反复部分进行了省略，更为紧凑。

“坚定不移、坚忍不拔”也是语义反复，可以根据词组在句中的位置，处理成 with determination、be determined 等。

最后，如果保留反复不符合英语惯用表达方式，可替代原文反复。替代原文反复也可以简单地分为词级替代和句法替代。¹翻译时，可根据要替代的成分，找到对应的替代方式。比如，指示代词替代有 this、that、these 或 those 等，例如：I'll put you through into the Looking-glass House. How would you like that? 同义词替代的例子如 Everyone cheered. The leader acknowledged the applause。

根据现有文献²，编者对替代类型、小类和相关例子梳理如下：

1. 连淑能. 英汉对比研究. 北京: 高等教育出版社, 2010: 176-182.

2. 胡壮麟, 朱永生, 等. 系统功能语言学概论. 北京: 北京大学出版社, 2005: 182-191.

替代类型	小类	例子
名词性替代（用代词或某些名词来取代名词）	第三人称、指示代词	this/that/these/those
	关系代词	who/whom/whose/that/which
	连接代词	who/whom/whose/what/which
	不定代词	all/each/every/both/either/neither/one/ones/none/little/few/several/many/much/other/another/some/any/no
	名词	enough/half/the same/the kind/the sort/the former/the latter
	同义词 / 反义词	cheer/applause, asleep/wake, laugh/cry
	上义词 / 下义词	color: red/green/black/white, body: head/neck/arm/leg
动词性替代（用替代词来取代谓语动词或词组）	代动词	do/do so/do it/do that/do this/do the same
小句性替代（用替代词取代名词性小句）	替代句型	so+do+ 主语, so+ 主语 +do, so+be+ 主语, so+ 主语 +be, so+will+ 主语, so+ 主语 +will

6. 如何处理中国时政文献中的修饰语？

汉语中常用副词和形容词等来增强句势、强化语气，但英语重简洁、喜平实，较少使用这类修饰语。美国作家津瑟（William Zinsser）如是说：

Most adverbs are unnecessary. You will clutter your sentence and annoy the

reader if you choose a verb that has a specific meaning and then add an adverb that carries the same meaning. Don't tell us that the radio blared loudly; "blare" connotes loudness. Don't write that someone clenched his teeth tightly; there's no other way to clench teeth. Again and again in careless writing, strong verbs are weakened by redundant adverbs. So are adjectives and other parts of speech: "effortlessly easy," "slightly spartan," "totally flabbergasted." The beauty of "flabbergasted" is that it implies an astonishment that is total; I can't picture someone being partly flabbergasted. If an action is so easy as to be effortless, use "effortless." And what is "slightly spartan"? Perhaps a monk's cell with wall-to-wall carpeting. Don't use adverbs unless they do necessary work. Spare us the news that the winning athlete grinned widely.¹

平卡姆将中式英语中的不必要修饰语 (unnecessary modifier) 分为冗余修饰语 (redundant modifier)、不言自明的修饰语 (self-evident modifier)、强化词 (intensifier)、限定词 (qualifier)、陈词滥调 (cliché) 几类。² 其中，冗余修饰语指的是从中文原文中搬运到英文译文中的冗余形容词和副词，如 new innovation 中的 new 明显多余，now the government is working hard 中的 now 是多余的时间副词。不言自明的修饰语并非严格意义上的冗余，但其表达的意义不说也明白，如 make a proper adjustment 中的 proper, ensuring adequate continuity 中的 adequate。强化词指的是加强词语程度的形容词 (如 serious、great) 和副词 (如 extremely、tremendously)，英文中要慎用。与其用强化词修饰语气轻的词语，不如直接使用语气强的词语，如 absolutely wanted to 建议替换为 were determined to。若是强化词所修饰的词语本身语气已经足够强，则建议删去强化词，如 firmly banned 可改为 banned。限定词指的是减弱词语程度的副词，如 quite、rather、relatively、perhaps、maybe、possibly，此类词语若在语篇中过度使用，会带给读者犹豫不决的印象。陈词滥调与以上类别有重叠，指的是一些形容词和副词常与某些词语搭配，频繁出现在行文中，因过度使用而失去意义或显得单调，如 arduous tasks、painstaking efforts、correct understanding 等，建议根据情况改换说法或直接删除。³

平卡姆还举例说明对译文修饰语修改的思路：

原译 Now that this program has ended, the State Council, various ministries and commissions and all local governments should earnestly check up these

1. Zinsser, W. *On Writing Well: The Classic Guide to Writing Nonfiction*. New York: Collins, 2001: 69-70.

2. 平卡姆. 中式英语之鉴. 北京: 外语教学与研究出版社, 2000: 26.

3. 同上: 26-49.

documents, continuing to implement those that still play a positive role at present and revising or abolishing by formal decree those that do not suit the current real conditions and the needs of economic development.

改译 Now that it has ended, however, the State Council and the other issuing authorities should review these documents, continuing to implement those that are still useful and revising or formally withdrawing those that are no longer appropriate to current conditions or the needs of economic development.

平卡姆本人对修改进行了说明：

- * Since the “program” had been edited out of the preceding sentence, she substituted “it,” referring to the three-year “period” just mentioned.
- * “The State Council, various ministries and commissions and all local governments” had just been spelled out above [...]. To avoid repeating so much material, she used a summary expression, “the State Council and the other issuing authorities.”
- * She unhesitatingly cut “earnestly” on the grounds that it was merely a cliché modifier (everything should always be done earnestly, carefully, conscientiously, etc.).
- * Next she replaced the wordy and abstract “play a positive role at present” with the short, concrete “are still useful.”
- * She reduced “by formal decree” to “formally.” (At the same time, she changed “abolish” to “withdraw,” because one cannot “abolish” a document.)
- * Since “current conditions” are “real” by definition, “real” was then eliminated as an unnecc[essary] intensifier.
- * Finally, having gotten rid of the unnecessary words, she added a necessary one. She introduced a “however” near the beginning of the sentence to express the logical progress of the argument that was implied in Chinese but needed to be stated outright in English: the documents were useful then; however, they may no longer be useful now.¹

这样的修改思路对我们颇有启发，在处理此类修饰语时，若非特别强调，并不需要把所有副词、形容词都译出。例如：

- 只有党中央有权威，才能把全党牢固凝聚起来，进而把全国各族人民紧密团结起来，形成万众一心、无坚不摧的磅礴力量。

1. 平卡姆. 中式英语之鉴. 北京: 外语教学与研究出版社, 2000: 158-159.

Only with authority can the CPC Central Committee pool the strength of all Party members and unite the whole Party and the whole nation, bringing into being an invincible force of the same aspiration.

副词“牢固”“紧密”和形容词“磅礴”在译文里都省略未译，但整体意思并未损失。

又如：

- 只有在中国共产党成立后，中国人民和中华民族才找到了实现民族独立、人民解放和国家富强、人民幸福的正确道路。

Only after the founding of the CPC in 1921 did China find the path to national independence and prosperity and the people's liberation and happiness.

既然是实现民族独立、人民解放和国家富强、人民幸福之路，必然是正确之路，这是不言而喻的，因此译文省去了形容词 right。

7. 如何处理中国时政文献中的用典？

《习近平谈治国理政》中使用了大量的典故。所谓典故，《辞海》的定义是“诗文中引用的古代故事和有来历出处的词语”¹。典故有不同的分类方法。例如，《中国典故大辞典》将典故分为事典和语典两类。前者指诗文等作品中引用的古代神话传说故事、历史故事、寓言故事、宗教故事等；后者指作品中引用的有来历和出处的词语。²也有学者把《习近平谈治国理政》中的用典大致分为“文化类用典、诗词类用典和习语类用典三类”³。文化类用典是指引用与中外文化元素相关的典故，比如，习近平在鼓励留学人员掌握真才实学时引用了“悬梁刺股”“凿壁借光”“囊萤映雪”等历史典故。在谈到我国目前创新能力不强、科技发展水平总体不高时，习近平引用了“阿喀琉斯之踵”这个来自古希腊神话的典故。诗词类用典是对中外经典诗词的引用，例如“千磨万击还坚劲，任尔东西南北风”引自郑板桥的一首诗《竹石》。习语类用典是指引用日常习语、俗语、俚语、谚语等。比如，习近平用“千军易得、一将难求”形容培养造就高水平人才之难；用“党政军民学，东西南北中”来强调全国各行业、各地区和全国人民都要坚持“党领导一切”这一原则性问题。

用典一般有“明引”和“暗用”两种。明引即明确表明典故出处，可通过引号、书名号、冒号等标点符号加以识别。⁴例如，“古人说：‘生于忧患，死于安乐’”。暗用的识

1. 辞海编辑委员会.辞海·语词分册(上).修订本.上海:上海辞书出版社,2012: 75.

2. 赵应铎.中国典故大辞典.上海:上海辞书出版社,2012: 1.

3. 祝朝伟.《习近平谈治国理政》中典故的英译方法及对外宣翻译的启示.外国语,2020 (3): 84.

4. 吴瑾宜,汪少华.习近平外交话语用典的认知语用机制解读.江海学刊,2020 (6): 7.

别相对复杂，既有赖于我们对被引典故的风格与整个文本风格的差异性的判断，也有赖于自己的知识积累。比如，2019年3月4日，习近平在参加全国政协十三届二次会议文化艺术界、社会科学界委员联组会时的讲话中提到，“明德，首先要明大德、立大德”。这句话被收入《习近平谈治国理政》第三卷时并未使用引号，但如果我们知道《大学》的“大学之道，在明德”，就可推断出这句话也是用典。

用典往往通过借古喻今、古为今用、洋为中用的方式，言简意赅地阐明立场、引导激励或表达友善，同时达到文化传承与交流的目的。由于用典与原典之间存在时空距离，因此翻译时首先要回到原典产生的历史语境精确释义，在此基础上根据用典的具体语境对意义进行“再语境化”，使释义和译文符合当下场景。一般而言，用典翻译主要有以下几种方法。

1) 直译。直译往往能较好地保留原典的内容与形式，在三类用典翻译中使用较多。例如：

- 己不正，焉能正人。

How can one correct others if he himself is not upright?

- 大家心中要始终装着老百姓，先天下之忧而忧，后天下之乐而乐，做到不谋私利、克己奉公。

You should always care for the people, and be the first to worry about country affairs and the last to enjoy yourselves. You must not seek personal gain, and you should selflessly act in the public interest.

上述两个例子都属于语典或诗词类用典。第一例出自明代罗懋登长篇小说《三宝太监西洋记通俗演义》，是明引。第二例属于“暗用”，出自宋代范仲淹《岳阳楼记》。两处翻译都采取了直译而未加注释的方式。

2) 直译加注。当我们向外译介中国典故时，也经常会采取直译加注的策略，即在正文中直译引文，同时通过尾注、脚注等副文本添加更多信息。例如：

- 于安思危，于治忧乱。

Be alert to danger in times of peace, and be wary of unrest in times of stability.

- 国以民为本，社稷亦为民而立。

The people are the foundation of a country, and are also what the rule of a country is for.

两处用典都属于语典或诗词类用典，译文都采取了直译加注的方式，但中英文注释并不完全一致。第一例的中文注释为“见清代魏源《默觚·学篇七》”，英文注释为 Wei Yuan: *Essays by Wei Yuan (Mo Gu)*. Wei Yuan (1794-1857) was a thinker and writer of the Qing Dynasty. 第二例的中文注释为“见南宋朱熹《四书章句集注·孟子集注·尽心章句下》”，

英文注释为 Zhu Xi: *Commentaries on the Four Books* (*Si Shu Zhang Ju Ji Zhu*). Zhu Xi (1130-1200) was a neo-Confucian philosopher of the Southern Song Dynasty. 两处英文注释都增补了作者的生卒年月、身份等信息，给英语读者提供了更多背景资料。

3) 意译。《习近平谈治国理政》英译文，对部分古诗词用典和大部分谚语俗语都采取了意译的方式，即舍弃原文形式，仅保留意义。

- 党政军民学，东西南北中，党是领导一切的。

The Party exercises overall leadership across all areas of endeavor in every part of the country.

- 要加大东部地区和中央单位对深度贫困地区的帮扶支持，强化帮扶责任，“谁的孩子谁抱”。

The eastern region and central organizations should increase their support for severely impoverished areas and take more initiative concerning one-to-one assistance.

习近平除了大量引经据典以外，也特别善用生活化、通俗化语言，用俗语、谚语等接地气的表达说事实、讲道理。“党政军民学，东西南北中”是用群众语言指代各行各业、全国各地；“谁的孩子谁抱”是用大白话说明对口帮扶要明确责任。两处都采用了意译，通俗易懂。

4) 增译。有时为了帮助英语读者理解，会对用典添加相关背景信息。

- 创新从来都是九死一生，但我们必须有“亦余心之所善兮，虽九死其犹未悔”的豪情。

In innovation the odds of failure are much higher than those of success, but we should have the determination shown by the patriotic poet Qu Yuan, “For the ideal that I hold dear to my heart, I will not regret a thousand deaths to die.”

在这个例子中，就增补了“亦余心之所善兮，虽九死其犹未悔”这个用典的来历，且说明屈原是“爱国诗人”，与引文含义形成照应。

5) 省译。对于用典或对用典的解释中语义反复的部分，或不言自明的部分，可采取省译的策略。

- 明明德，首先要明大德、立大德。

To promote virtue, we should first establish moral integrity.

- 宋代苏轼在《思治论》中说：“犯其至难而图其至远”。意思是，向最难之处攻坚，追求最远大的目标。

In his article “Proposals on Governance,” Su Shi of the Song Dynasty (960-1279) said, “Only by solving the hardest problems can one achieve the loftiest goals.”

在第一例中，“明明德”和“明大德”语义反复，故翻译时省略了一个。第二例中，“意

思是”的后面是对典故的释义，故译文略去了这部分。

6) 替代。有些典故或俗语在英语中有几乎完全对等的表达，可采用替代策略，减少读者的文化障碍。

- 要对标到 2020 年在重要领域和关键环节改革上取得决定性成果，继续打硬仗，啃硬骨头，确保干一件成一件，为全面完成党的十八届三中全会部署的改革任务打下决定性基础。

Aiming for decisive achievements in important areas and key aspects of reform by 2020, we should continue to fight tough battles, crack hard nuts, and ensure we succeed in every single reform that we initiate, so as to lay a firm foundation for completing the reform tasks set at the 2013 session.

在英语中，bone 并不用于比喻难题或棘手任务，直译恐不易为读者所理解，不如直接使用现成的 crack hard nuts 进行替代，简单易懂。

7) 回译/转译。回译 (back translation) 是指“把翻译成特定语言的文本又重新翻译至源语的过程”¹。例如，“罗马不是一天建成的”是从英语译入中文的谚语，再译回英语 Rome was not built in a day，就属回译。转译 (indirect translation) 也称“中介翻译” (intermediate or mediated translation)、“再译” (retranslation) 或“二手翻译” (second-hand translation)，是指“并非直接译自源语，而是将另一种语言作为中介语进行翻译的过程”²。例如，陈望道翻译《共产党宣言》并非直接从德语译入中文，而是以日语或英语版本作为中介进行翻译的。

《习近平谈治国理政》中引用的外国文化类用典除了有译自英语国家的，还包括非英语国家的，如阿拉伯国家、哈萨克斯坦等，译入英语时既有回译也有转译。例如：

- 阿拉伯谚语说，“金字塔是一块块石头垒成的”。欧洲也有句话：“伟业非一日之功”。

Similarly, there is an Arabic proverb which says that the pyramids were built by piling one stone block upon another. In Europe, there is also a saying which says, “Rome was not built in a day.”

- 安全应该是普遍的。不能一个国家安全而其他国家不安全，一部分国家安全而另一部分国家不安全，更不能牺牲别国安全谋求自身所谓绝对安全。否则，就会像哈萨克斯坦谚语说的那样：“吹灭别人的灯，会烧掉自己的胡子。”

1. Shuttleworth, M. & Cowie, M. *Dictionary of Translation Studies*. London: Routledge, 2014: 14-15.

2. 同上: 76.

Security must be universal. We cannot have the security of just one or a few countries while leaving the rest insecure, in no way can we accept the so-called absolute security of one at the expense of the security of others. Otherwise, just as a Kazakh proverb aptly puts it, “One who tries to blow out another's oil lamp will get his beard singed.”

“伟业非一日之功”译为 Rome was not built in a day 属回译。其他带下划线的中文最初分别来自阿拉伯语和哈萨克语，此处再译入英语属转译。对于来自非英语语种的用典转译到英语时，要努力找到原典在特定文化语境下的原始表达，再对其采取直译或直译加注的处理办法。

当然，在时政文献外译过程中还有不少重难点问题值得探讨，篇幅所限，我们无法一一详述。有些现象会在后面的主题单元里进行分析，更多的问题有待学习者在翻译实践过程中去发现、分析，并找到解决方案，不断提升中译外能力。

五、合理使用各种电子化资源库

当今时代，从事任何语种、任何主题的翻译几乎都离不开语料库、术语库等电子化资源的辅助，时政文献翻译也不例外。语料库通常指的是大规模电子文本数据库。¹语料库具有“用”“量”“聚”“器”四大主要特点：“用”指的是语料库中的文本取材自生活、用于生活。翻译学习者应尽量在选材真实的语料库中检索用法。“量”指的是用量化和概率统计手段，探索大规模语言实例中呈现出的使用趋势。翻译学习者借助母语语料库，可以查询典型用法和地道表达；借助平行语料库，可以总结某一现象常用的翻译方法和策略。“聚”指的是语言成分具有共现机制，如词素和词素、词语和词语、小句和小句、篇章和篇章之间具有的某种聚合关系。翻译学习者需要记住的不仅仅是一个词，而是与这个词具有共现意义的词块、句块。“器”指的是语料库的工具，目前网上有很多方便查询的语料库工具。²

“术语”是专门领域专业概念的特定表达；³而术语库是“术语数据库”（terminological

1. 许家金. 语料库研究学术源流考. 外语教学与研究, 2017 (1): 51.

2. 许家金. 许家金谈语料库语言学的本体与方法. 语料库语言学, 2014 (2): 35-36.

3. 陶友兰, 刘宁赫, 等. 翻译技术基础. 上海: 复旦大学出版社, 2021: 178.

database, term base or termbase) 的简称, 指存储术语信息的数据库, 也称为自动化词典。¹由于“翻译过程中核心概念的精准传达是评判翻译目的是否达成的重要标准之一”², 了解并熟练使用各种术语库是翻译学习者的必备技能。

正所谓“工欲善其事, 必先利其器”, 想要让翻译做到心中有数, 需要了解基本的语料库工具和检索方法, 以及术语库查询方法。下面我们列举一些从事时政文献翻译可能用到的线上语料库检索平台、术语查询工具以及一些有用的网站。具体查询方法可参见第三单元。

1) 通用语料库检索平台

北京外国语大学语料库检索平台: <http://114.251.154.212/cqp> 包含学术英语语料库、英语单语语料库、英语学习者语料库、平行语料库、翻译英语语料库、欧洲语言语料库、亚洲语言语料库、中文语料库等。

English-Corpora.org 语料库检索平台: <https://www.english-corpora.org> 收录世界上主要的英语语料库, 包括英国国家语料库 (British National Corpus) 、美国当代英语语料库 (Corpus of Contemporary American English) 、全球网络英语语料库 (Global Web-based English) 、新冠语料库 (Coronavirus Corpus) 等。

2) 专用语料库检索平台

《红楼梦》汉英平行语料库: <http://corpus.usx.edu.cn/hongloumeng/index.asp> 提供《红楼梦》中文及其三个英译本, 进行了句级对齐。

中国法律法规汉英平行语料库: <http://corpus.usx.edu.cn/lawcorpus1/index.asp> 提供内地 (大陆) 、香港和台湾三个法律子库, 进行了句级对齐。

3) 术语查询工具

术语在线: <https://www.termonline.cn/index> 由全国科学技术名词审定委员会审定, 用于查询中国专业科学技术术语, 也整合了多个术语平台。

中华思想文化术语库: <https://shuyuku.chinesethought.cn> 主要收录“中华思想文化术语传播工程”近几年的重要成果, 词条包含中文释义、外文释义、中文引例、中文引例释义和外文引例释义等字段。全部词条都提供中文和英文两个语言版本, 并提供对应的专业录音, 有的词条还提供多语种版本。

中国重要政治词汇对外翻译标准化专题库: <http://210.72.20.108/special/class3/search.jsp> 由国外文局、中国翻译研究院主持建设, 是国内首个国家级重要政治词汇对外翻译标准化专题库。

1. 陶友兰, 刘宁赫, 等. 翻译技术基础. 上海: 复旦大学出版社, 2021: 201-202.

2. 同上: 178.

中国特色话语对外翻译标准化术语库：<http://210.72.20.108/index/index.jsp> 由国外文局、中国翻译研究院主持建设，是国内首个国家级多语种权威专业术语库，是服务国家话语体系建设和中国文化国际交流的基础性工程。

中国关键词：http://www.china.org.cn/chinese/china_key_words 由国外文局和中国翻译研究院发起，是以多语种、多媒体方式向国际社会解读、阐释当代中国发展理念、发展道路、内外政策、思想文化核心话语的窗口和平台。

4) 常用网站

中国哲学书电子化计划：<https://ctext.org> 提供中国古代原典文献，尤其是先秦和两汉文献，部分文献有英译。

查找词语搭配的网站：<https://linggle.com>, <http://www.just-the-word.com>, <https://ozdic.com>

需要指出的是，语料库和术语库等电子化资源虽然可以给翻译工作提供极大便利，但它们始终只是翻译的辅助工具，无法完全保证所提供的资源准确无误。我们要学会恰当使用这些资源库，对检索查询到的材料进行合理判断；必要时通过不同的信息源进行多方互证，保证资料的可靠性。

六、正确处理翻译实践与理论之间的关系

长期以来，翻译教学领域一直存在翻译实践与理论之间的关系之争。翻译理论是否能够指导翻译实践，翻译专业学生是否需要学习相关理论，也一直存在不同声音。我们认为，研究生阶段的翻译学习应在本科阶段所学基础上，在翻译知识、技能、思维方式等方面都有所进阶。在不断提升翻译实践水平的同时，也应注重通过理论学习、理论思考与理论运用，提高逻辑思维能力和抽象思维能力。或是将所学理论用于指导分析实际问题，或是通过文献阅读对实践中遇到的问题进行理论思辨，不满足于临时解决个别问题和孤立思考单个问题。翻译过程中遇到的不少微观问题，其实都可以上升到理论层面进行深入思考。例如，从语篇分析的角度看，词语的重复、省略和照应可以用语篇衔接等相关理论加以解释；中国时政文献中的关键词和核心观点在不同文本中频繁出现，可以用互文理论进行分析。这不仅有利于提升从一般到个别、快速解决常见问题的能力，还有利于培养从个别到一般的概括能力和抽象思维能力。

同时，还需要在翻译实践中提高政治理论素养，用中国理论解读中国实践。例如，遇到“依法治国”这一概念时，应通过文献阅读了解其背后的理论逻辑，正确理解依法

治国、依法执政、依法行政之间的关系，知晓三者需共同推进，坚持法治国家、法治政府、法治社会一体建设。依法治国是党领导人民治理国家的基本方略，最终目的是建设法治国家；依法执政是党执政的基本方式，最终目的是加强党的执政能力；依法行政是政府行政的基本准则，目的是建设法治政府。社会主义法治建设的双轨路径是：作为法治行为的依法治国、依法执政、依法行政，和作为法治目标的法治国家、法治政府、法治社会。这样的学习不仅有助于我们更准确地进行翻译，还有助于深入理解法治中国的要义。

总之，翻译学习者可以在翻译实践之余阅读相关理论文献。或是让理论指导实践，在实践中印证理论；或是从实践上升到理论，再让理论反哺实践。理论与实践应相辅相成、相互借力，从而提高实践技能与理论素养。

七、结语

“翻译是一个民族用自己的语言了解世界，用他者的语言表征自己，与世界对话、相处和共存的方式。”¹从“重译而朝”到译通天下，从“翻译世界”到“翻译中国”，时代已经赋予翻译工作，特别是中译外工作，更重大、更艰巨的使命。当下，翻译工作者在继续把世界介绍给中国的同时，还要帮助世界更好地了解当代中国，推动中国更好地与世界交流合作。中国故事讲得好不好，中国声音传得远不远，关键在于是否拥有具备扎实的中译外功底、融通中外的叙事能力和国际传播能力的翻译人才。这就要求我们从教与学的培养环节对自身提出更高要求。希望翻译学习者主动提高理解当代中国话语的能力，锤炼中国时政文献外译技能，在学习过程中形成“中国的世界观”，并在将来的中译外实践中更有效地传递中国声音，帮助国际社会形成“世界的中国观”，为推动中外文化文明交流互鉴以及人类命运共同体构建作出应有的贡献。

1. 任文. 不断加强中译外能力建设. 人民日报, 2021-4-6 (18).

第二单元

党政军民学，
东西南北中，
党是领导一切的

本单元学习目标：

- 明确中国特色社会主义最本质的特征是中国共产党领导，中国特色社会主义制度的最大优势是中国共产党领导，中国共产党是最高政治领导力量，全党必须拥护“两个确立”、增强“四个意识”、坚定“四个自信”、做到“两个维护”。
- 理解领导核心、“两个确立”、“四个意识”、“四个自信”、“两个维护”、国之大者、党中央集中统一领导、党的全面领导、党的领导方式、党的执政能力和领导水平等核心概念和关键语句的含义及英译，并运用到实际翻译活动当中。

一、核心概念

请认真学习以下核心概念，了解其产生的背景，理解其基本内涵，掌握其英文表达。

领导核心

the core leadership

“两个确立”

Two Affirmations (The Party has affirmed Comrade Xi Jinping's core position on the Party Central Committee and in the Party as a whole, and the guiding role of Xi Jinping Thought on Socialism with Chinese Characteristics for a New Era.)

“四个意识”

Four Consciousnesses (to maintain political commitment, think in terms of the general picture, follow the core leadership of the CPC Central Committee, and act in accordance with its requirements)

“四个自信”

Four-sphere Confidence (confidence in the path, theory, system, and culture of socialism with Chinese characteristics)

“两个维护”

Two Upholds (to uphold General Secretary Xi Jinping's core position on the CPC Central Committee and in the Party as a whole, and uphold the Central Committee's authority and its centralized, unified leadership)

国之大者

the country's most fundamental interests

党中央集中统一领导

the centralized and unified leadership of the Central Committee

党的全面领导

the Party's overall leadership

党的领导方式

the way the Party exercises leadership

党的执政能力和领导水平

the Party's ability to govern and lead

二、关键语句

请研读以下关键语句，理解其基本内涵，掌握其英文表达，并灵活运用于文本翻译实践和课
外翻译练习中。

1. 中国共产党是中国特色社会主义事业的领导核心。

The CPC is the core leadership for the cause of Chinese socialism.

2. 中国共产党的领导是中国特色社会主义最本质的特征。没有共产党，就没有新中国，
就没有新中国的繁荣富强。

The leadership of the CPC is essential to socialism with Chinese characteristics. The
People's Republic of China is prosperous and strong. It would not exist without the CPC.

3. 坚持中国共产党这一坚强领导核心，是中华民族的命运所系。

To uphold the CPC as the core of the leadership is essential to the future of the Chinese nation.

4. 党的领导是党和国家的根本所在、命脉所在，是全国各族人民的利益所系、命运所系。
The leadership of the Party is the foundation and lifeblood of the Party and the country
and is the pillar upon which the interests and wellbeing of all Chinese people depend.

5. 保证全党令行禁止，是党和国家前途命运所系，是全国各族人民根本利益所在。

Full and strict implementation of the Central Committee's decisions within the Party is

crucial to the future of our Party and the country, and to the fundamental interests of all the people of China.

6. 党中央是大脑和中枢，党中央必须有定于一尊、一锤定音的权威。

The Central Committee, like the brain and main part of a body, must be the sole authority that makes the final decisions.

7. 历史和人民选择了中国共产党。

The Party was chosen by history and the people.

8. 中国共产党领导是中国特色社会主义最本质的特征，是全党全国各族人民共同意志和根本利益的体现，是决胜全面建成小康社会、夺取新时代中国特色社会主义伟大胜利的根本保证。

Leadership by the Party is the defining feature of socialism with Chinese characteristics. It represents the common will and fundamental interests of the entire Party and all the Chinese people, and is the fundamental guarantee for a decisive victory in building a moderately prosperous society in all respects and the great success of socialism with Chinese characteristics for a new era.

9. 中国人民和中华民族之所以能够扭转近代以后的历史命运、取得今天的伟大成就，最根本的是有中国共产党的坚强领导。

The strong leadership of the Party is the fundamental reason why the Chinese people and Chinese nation have been able to transform their fate in modern times and achieve the great success we see today.

10. 在坚持党的领导这个重大原则问题上，我们脑子要特别清醒、眼睛要特别明亮、立场要特别坚定，绝不能有任何含糊和动摇。

In maintaining the fundamental principle of upholding the Party's leadership, we should be particularly sober-minded and keen-sighted and take a firm stand, allowing no ambiguity or wavering.

三、文本试译

请结合语篇，将下列文本独立译为英文。请关注文本的术语表达、语域特点、上下文衔接，并尽量体现在译文中。可查阅网络资源或其他参考文献，但不得照抄官方译文。

文本一

（一）坚持党的领导。中国共产党是领导我们事业的核心力量。中国人民和中华民族之所以能够扭转近代以后的历史命运、取得今天的伟大成就，最根本的是有中国共产党的坚强领导。历史和现实都证明，没有中国共产党，就没有新中国，就没有中华民族伟大复兴。治理好我们这个世界上最大的政党和人口最多的国家，必须坚持党的全面领导特别是党中央集中统一领导，坚持民主集中制，确保党始终总揽全局、协调各方。只要我们坚持党的全面领导不动摇，坚决维护党的核心和党中央权威，充分发挥党的领导政治优势，把党的领导落实到党和国家事业各领域各方面各环节，就一定能够确保全党全军全国各族人民团结一致向前进。

（2021年11月11日，《中共中央关于党的百年奋斗重大成就和历史经验的决议》）

解读分析

正如在第一单元所学，拿到文稿后不要急于动笔，应先从整个语篇出发，了解其产生的背景、目的宗旨、文本类型、语域特点、观点要义等。然后再从句段入手，处理好局部细节，使其与整体衔接契合。

我们首先来了解本选文产生的背景。2021年11月11日，中国共产党第十九届中央委员会第六次全体会议审议通过《决议》。习近平就该决议作出说明：“党中央认为，在党成立一百周年的重要历史时刻，在党和人民胜利实现第一个百年奋斗目标、全面建成小康社会，正在向着全面建成社会主义现代化强国的第二个百年奋斗目标迈进的重大历史关头，全面总结党的百年奋斗重大成就和历史经验，对推动全党进一步统一思想、统一意志、统一行动，团结带领全国各族人民夺取新时代中国特色社会主义新的伟大胜利，具有重大现实意义和深远历史意义。”

从文本类型来看，《决议》属于较为典型的政论文。英国翻译学者纽马克根据德

国语言学家布勒 (Karl Bühler) 对语言功能的三大分类, 将文本分为: 表达功能型文本 (expressive texts)、信息功能型文本 (informative texts) 和号召功能型文本 (vocative texts)¹。事实上, 鲜有文本是完全的表达、信息或号召功能型文本, 大多数文本兼具两项或三项功能, 可能只是侧重其中一项而已。纽马克认为, 时政文本, 即宣传型文本 (publicity texts), 属于号召功能型文本。这类文本旨在呼吁读者按照文本意图作出反应, 因此关注作者和读者之间的关系, 适宜用读者能够立即理解的语言来写。²《决议》虽然属于时政文本, 具有号召功能, 但也提供了大量信息, 因此兼具信息功能。

从语篇整体来看, 《决议》包括序言和正文的七个部分。序言说明为什么要总结党的百年奋斗重大成就和历史经验。正文前四个部分全面总结党的百年奋斗所取得的重大成就, 第五部分以更宏阔的视角阐释中国共产党百年奋斗的历史意义, 第六部分概括了十条中国共产党百年奋斗的历史经验。最后一个部分聚焦新时代的中国共产党, 号召全党全军全国各族人民为实现第二个百年奋斗目标、实现中华民族伟大复兴的中国梦而不懈奋斗。

从语篇局部来看, 本选文是《决议》第六部分列出的首个历史经验, 明确“坚持党的领导”在十条历史经验中的重要性。从语言特征来看, 选文口吻严肃、用词正式、说理性强, 且多用政治术语。要求读者了解政论文的语言特色和相关术语表达, 并具备一定理论知识。

就本选文的英译而言, 首先应该准确、完整地传达文本内涵。其次, 时政文本的翻译目的, 即交际价值, 是对外宣传和交流。其目标读者是来自世界各地的英语读者, 他们未必了解中国的政治理论和汉语的话语特色、表达习惯等。因此, 还要考虑读者的理解和接受度。要善于发现和分析中外文化的细微差异和特点, 按照国外受众的思维习惯和表达方式来把握翻译,³ 避免过度直译。

1. Newmark, P. *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall, 1988: 39-42.

2. *Ibid.*: 41-42.

3. 黄友义. 坚持外宣“三贴近”原则, 处理好外宣翻译中的难点问题. 中国翻译, 2004 (6): 29-30.

文本二

中国有了中国共产党执政，是中国、中国人民、中华民族的一大幸事。只要我们深入了解中国近代史、中国现代史、中国革命史，就不难发现，如果没有中国共产党领导，我们的国家、我们的民族不可能取得今天这样的成就，也不可能具有今天这样的国际地位。在坚持党的领导这个重大原则问题上，我们脑子要特别清醒、眼睛要特别明亮、立场要特别坚定，绝不能有任何含糊和动摇。

（2015年12月11日，习近平在全国党校工作会议上的讲话）

坚持党中央集中统一领导，确立和维护党的领导核心，是全党全国各族人民的共同愿望，是推进全面从严治党、提高党的创造力凝聚力战斗力的迫切要求，是保持党和国家事业发展正确方向的根本保证。

（2016年10月24日，习近平在中共十八届六中全会上所作的《关于〈关于新形势下党内政治生活的若干准则〉和〈中国共产党党内监督条例〉的说明》）

古人云：令之不行，政之不立。党政军民学，东西南北中，党是领导一切的。党中央制定的理论和路线方针政策，是全党全国各族人民统一思想、统一意志、统一行动的依据和基础。只有党中央有权威，才能把全党牢固凝聚起来，进而把全国各族人民紧密团结起来，形成万众一心、无坚不摧的磅礴力量。如果党中央没有权威，党的理论和路线方针政策可以随意不执行，大家各自为政、各行其是，想干什么就干什么，想不干什么就不干什么，党就会变成一盘散沙，就会成为自行其是的“私人俱乐部”，党的领导就会成为一句空话。

（2017年2月13日，习近平在省部级主要领导干部学习贯彻党的十八届六中全会精神专题研讨班上的讲话）

解读分析

这篇选文的三个段落出自不同讲话，段落之间在形式上并没有必然的衔接关系，是按照讲话时间的先后顺序进行排列的，由“坚持党的领导”这一主题串联起来。以集

纳形式存在的时政文献，在《习近平谈治国理政》中并不少见。因此，我们不仅需要学习如何翻译独立成篇的文章，还要学习如何处理由来自不同文献的段落组成的集纳。

段落一出自习近平 2015 年 12 月 11 日在全国党校工作会议上的讲话，明确党校工作的根本原则是坚持党校姓党。从语篇整体来看，讲话采用“总一分”结构。习近平先简要介绍了会议的主要内容，即分析形势、研究问题和部署工作；然后围绕主题，谈了六点看法：一、关于做好新形势下党校工作的重大意义；二、关于坚持把党校姓党全面贯穿党校工作始终；三、关于加强党的理论教育和党性教育；四、关于提高党校科研能力和水平；五、关于抓好党校师资队伍建设；六、加强和改善党委对党校工作的领导。

从语篇局部来看，段落一出自第一点看法，不过尚未谈及党校，而是强调坚持党的领导的重要性。从语域特征来看，段落一语言正式，以号召型表达为主，语言难度适中。此段重修辞，使用排比等修辞手法，比如“中国近代史、中国现代史、中国革命史”“脑子要特别清醒、眼睛要特别明亮、立场要特别坚定”。

段落二出自《关于新形势下党内政治生活的若干准则》和《中国共产党党内监督条例》的说明》（以下简称《说明》）。从语篇整体来看，《说明》包括序言和正文的四个部分：一、关于文件稿起草的几点考虑；二、关于文件稿起草过程；三、关于文件稿起草的原则和基本框架；四、需要重点说明的两个问题。

从语篇局部来看，段落二位于第二部分，在《说明》中独立成段，旨在介绍从文件起草组开展专题调研、广泛征求意见和建议的工作中总结出来的一个共识，即坚持党中央集中统一领导，确立和维护党的领导核心。从语言特征来看，整个长句由三个主系结构的并列句构成，用词正式，语言平实。

段落三出自习近平在 2017 年 2 月 13 日于省部级主要领导干部学习贯彻党的十八届六中全会精神专题研讨班上的讲话，强调党中央集中统一领导的重大意义。从语言特征来看，段落三包含典故、成语和排比结构，是三个段落中语言难度最大的。

四、译文评析

文本一

原文

1. 坚持党的领导。^①中国共产党是领导我们事业的核心力量。中国人民和中华民族之所以能够扭转近代以后^②的历史命运、取得今天的伟大成就，最根本的是有中国共产党的坚强领导。历史和现实^③都证明，没有中国共产党，就没有新中国，就没有中华民族伟大复兴^④。

译文

Upholding the Party's leadership

The Communist Party of China is the central leading force of our cause. The strong leadership of the Party is the fundamental reason why the Chinese people and Chinese nation have been able to transform their fate in modern times and achieve the great success we see today. Both the facts of history and the reality of today prove that without the Communist Party of China, there would be no new China and no national rejuvenation.

译文点评

❶ 把“坚持党的领导”译为 upholding the Party's leadership，准确到位。汉译英时，我们不能从汉英词典里寻找字面意思似乎对应的单词或短语，进行简单的匹配式翻译。比如，insist on 也可以表达坚持的意思，但根据网络版剑桥词典的解释，insist 意为 to say firmly or demand forcefully, especially when others disagree with or oppose what you say。由此可知，insist 隐含在他人反对的情况下，仍然坚持做某事之意，因此此处不适用。upholding the Party's leadership 为第一条历史经验的小标题，独立成段，不仅起强调作用，也更符合英文标题的表达习惯，即多用名词或动名词短语而非句子作标题，在形式上短小简洁。

❷ “近代以后”译为 in modern times，与“现代”译法相同。中国对近代和现代的年代划分与英美等国家不同。英美国家普遍认为“现代”是中世纪（Middle Ages, 5 世纪至 15 世纪末）之后的历史时期；从 15 世纪末到 18 世纪末为 early modern times；modern times 始于工业革命，从 1800 年开始算起。¹ 而中国的近代，则是从第一次鸦片战争到中华人民共和国成立前夕，即 1840—1949 年。由此可知，西方的 modern times 早于中国划分的近代。不同国家的历史年代划分方法不尽相同，在翻译实践中要

1. Spielvogel, J. *Glencoe World History: Modern Times*. New York: Glencoe/McGraw Hill, 2006: vi.

注意，字面上看似对等的年代表达可能对应不同历史时期。因此，译文将“近代”译为 *modern times*。

③ “历史和现实”属于“一词多义”和“一词多译”的情况，此处根据上下文译为 *the facts of history and the reality of today*。“历史和现实”在《习近平谈治国理政》中有多种译法，如：

- 历史和现实都表明，一个抛弃了或者背叛了自己历史文化的民族，不仅不可能发展起来，而且很可能上演一场历史悲剧。

It has been proved in both this and previous times that a people who renounce or betray their history and culture can in no way achieve development, and what is worse, may face tragic consequences.

- 关于我国经济发展进入新常态，我讲了多次，今天换个角度，从历史和现实的角度讲讲。

I have talked about the new normal in China's economic development many times, but today I will approach it from a historical and practical perspective.

由此可见，对于具有多种意义的同一词语，英译时需根据上下文来选择最为恰当的译法。

④ “中华民族伟大复兴”此处简译为 *national rejuvenation*，既没有出现 *China*、*Chinese*，也没有译出 *great*。原因有二：一是因为 *China* 在句中已出现两次，考虑到译文的语篇衔接，需避免冗余。二是因为中文常用修饰语，如名词前加形容词、动词前加副词等，而英语重简洁，且前文已经出现过一次 *great* (*success*)。如果不加区别地把中文里所有用于加强语气和程度的修饰语全部译出，易造成过于用力、情感过于丰富、强势等印象，而省略这些修饰语通常并不会在英语中造成意义缺失。

原文	译文
2. 治理好我们这个世界上最大的政党和人口最多的国家，必须坚持党的全面领导特别是党中央集中统一领导，坚持民主集中制，确保党始终总揽全局、协调各方。 ^① 只要我们坚持党的全面领导不动摇，坚决维护党的核心和党中央权威，充分发挥党的领导	To govern our Party, which is the largest in the world, and our country, which is the most populous in the world, we must uphold the Party's overall leadership, especially the Central Committee's centralized, unified leadership, adhere to democratic centralism, and ensure that the Party exercises overall leadership and coordination. As long as we maintain unwavering commitment to the Party's overall leadership, firmly uphold the core of the Party and the authority of the Central Committee, fully leverage the

政治优势^②，把党的领导落实到党和国家事业各领域各方面各环节，就一定能够确保全党全军全国各族人民^③团结一致向前进。

political strengths of Party leadership, and see that Party leadership is exercised in all aspects and stages of the Party and the country's cause, we can ensure that all Party members, the armed forces, and all Chinese people unite as one in pressing ahead.

译文点评

① “党的全面领导”译为 the Party's overall leadership，与下文“党始终总揽全局、协调各方”相呼应。根据网络版剑桥词典，overall 作形容词时，意为 in general rather than in particular, or including all the people or things in a particular group or situation。其中，in general 和 all the people or things 传达出“党是领导一切的”内涵。“党中央集中统一领导”译为 the Central Committee's centralized, unified leadership，也可以译为 the centralized and unified leadership of the Central Committee。“总揽全局”在《决议》和《习近平谈治国理政》中都翻译为 overall leadership，与“党的全面领导”的英文表达相同，因为“总揽全局”就是“全面领导”的意思。

② “充分发挥……优势”译为 fully leverage...strengths of。根据网络版剑桥词典，leverage 作动词时有 to use something that you already have in order to achieve something new or better 之意，词性褒义，贴合此处语境。还需注意，strength 有多个含义，作“优势”理解时，为可数名词。“发挥……优势”在《习近平谈治国理政》中还有其他译法：

- 第二，发挥比较优势。

Second, we should give full play to the comparative strengths of different regions.

- 希望广大留学人员充分发挥自身优势，加强内引外联、牵线搭桥，当好促进中外友好交流的民间大使。

I hope you will make full use of your advantages to strengthen connections and exchanges between China and other countries, acting as unofficial ambassadors to promote people-to-people friendship.

③ “全党全军全国各族人民”此处译为 all Party members, the armed forces, and all Chinese people，在《习近平谈治国理政》中还有其他译法：the whole of the Party, all our military, and every Chinese person。

译后反思

一、政治文本，忠实为首。

中国时政文献外译，特别是领袖文献外译，首先要忠实于原文，尤其是核心概念

语义的忠实。选文第一句话中的“领导我们事业的核心力量”没有按照中文结构译为 the central force leading our cause, 而是译为 the central leading force of our cause, 严格忠实原文概念语义, 表明党的核心领导地位。

忠实于原文还意味着要注意细节, 精益求精, 包括冠词等功能词汇的准确使用。¹ 选文第一句话中的“核心力量”, 译文使用了定冠词 the, 明确传达共产党是中国的唯一领导力量。第二句中的“之所以……最根本的是”, 译成 the fundamental reason why, 同样使用定冠词 the。定冠词 the 表示“唯一”, 不定冠词 a (an) 表示“之一”, 两者不可用错。

忠实于原文, 并非盲目忠实于原文的字面意思, 而是要准确传达原文的内涵和精神实质,² 并符合目的语表达习惯。点评通过“历史和现实”的不同表达方式, 介绍了“一词多义”与“一词多译”。下面这些“坚持”虽然意思基本相同, 但属于“一词多译”, 目的在于通过词汇多样性来避免重复。

(一) 坚持党的领导	1. Upholding the Party's leadership
(二) 坚持人民至上	2. Putting the people first
(三) 坚持理论创新	3. Advancing theoretical innovation
(四) 坚持独立自主	4. Staying independent
(五) 坚持中国道路	5. Following the Chinese path
(六) 坚持胸怀天下	6. Maintaining a global vision
(七) 坚持开拓创新	7. Breaking new ground
(八) 坚持敢于斗争	8. Standing up for ourselves
(九) 坚持统一战线	9. Promoting the united front
(十) 坚持自我革命	10. Remaining committed to self-reform

对比十条标题及翻译可以发现, “坚持党的领导” (Upholding the Party's leadership) 和“坚持自我革命” (Remaining committed to self-reform) 是严格意义上的直译。“坚持独立自主” (Staying independent) 、“坚持中国道路” (Following the Chinese path) 和“坚持胸怀天下” (Maintaining a global vision) 不是直译, 但这几个动词本身均包含“坚持”之意, 较好传达了原文内涵。

“坚持人民至上” (Putting the people first) 、“坚持理论创新” (Advancing theoretical

1. 程镇球. 政治文章的翻译要讲政治. 中国翻译, 2003 (3): 19.

2. 杨望平. 以我为主, 兼收并蓄——以党的十九大报告英文翻译为例. 天津外国语大学学报, 2018 (2): 29.

innovation）、“坚持开拓创新”（Breaking new ground）、“坚持敢于斗争”（Standing up for ourselves）和“坚持统一战线”（Promoting the united front），则是通过“翻译偏移”（translation shifts）策略¹（详见第四单元），用动词-ing形式表达一种持续的状态，隐含“坚持”之意。

上述译文并没有局限于原文的字面含义，而是根据要“坚持”的具体内容，选择贴合原文含义的动宾搭配，统一使用动词-ing形式，在形式上与原文的“坚持”相对应，表达一种持续的状态，是对整体内涵和实质的准确传达。

二、政治意识，立场坚定。

在第一单元，我们讲过翻译中国时政文献要忠实于中国的政治立场。外交部外语专家陈明明指出，翻译政治文本“往往涉及国家政策方针、发展战略、主权利益和政治立场等，具有鲜明的政治性，因此要求译者具有敏感的政治意识，确保政治信息的准确传达”²。因此在翻译过程中，要仔细衡量用词的隐含意义与影响，³面对引起负面作用的译法，要“拔钉子”以提升翻译质量⁴。

如前所述，把“坚持党的领导”翻译成 *upholding the Party's leadership*，而不是 *insisting on the Party's leadership*，是因为 *insist* 暗含固执己见之意，改变了原文的政治含义，可能产生负面影响。再比如“反对个人主义”，应该翻译成 *oppose self-centered behavior*，而不是 *oppose individualism*。因为在当代西方社会，*individualism* 指 the idea that freedom of thought and action for each person is the most important quality of a society, rather than shared effort and responsibility，和“自由”相联系，词性偏褒义。而在中国时政文献的语境中，“个人主义”指“一切从个人利益出发，把个人利益放在集体利益之上，只顾自己不顾别人的错误思想”，⁵词性贬义。因此将“反对个人主义”译为 *oppose individualism*，不仅不能准确传达原文内涵，还会产生负面影响。又比如第一单元列举的译例：“中国大陆”可以翻译为 *the Chinese mainland*、*China's mainland* 或 *the mainland of China*，但不能译为 *Mainland China*。作为翻译学习者，应自觉培养政治敏感性，坚持传达中国立场。

-
1. Catford, J. “Translation Shifts” in *The Translation Studies Reader*, Venuti, L. (ed.). London: Routledge, 2000: 141-147. 此概念由卡特福德提出，是指 departures from formal correspondence in the process of going from the SL to the TL。在中文语境中，translation shifts 有时表达为“翻译转换”。本教材将其译为“翻译偏移”，旨在与另一个相近概念“转换”（transfer/transform）相区分。——编者注
 2. 周忠良. 政治文献外译须兼顾准确性和接受度——外交部外语专家陈明明访谈录. 中国翻译, 2020 (4): 92.
 3. 程镇球. 政治文章的翻译要讲政治. 中国翻译, 2003 (3): 19.
 4. 周忠良. 政治文献外译须兼顾准确性和接受度——外交部外语专家陈明明访谈录. 中国翻译, 2020 (4): 93-94.
 5. 丛郁. individualism 与 club 两词翻译刍议——兼谈语言的文化内涵是翻译选词的尺度. 中国翻译, 1990 (5): 37.

文本二

原文

1. 中国有了中国共产党执政，是中国、中国人民、中华民族的一大幸事。只要我们深入了解中国近代史、中国现代史、中国革命史，就不难发现，如果没有中国共产党领导，我们的国家、我们的民族不可能取得今天这样的成就，也不可能具有今天这样的国际地位。^① 在坚持党的领导这个重大原则问题上，我们脑子要特别清醒、眼睛要特别明亮、立场要特别坚定，绝不能有任何含糊和动摇。^②

译文

It is a great blessing for China, the Chinese people, and the Chinese nation to have the CPC as the ruling party. As long as we read and understand the history of modern China and that of its revolution, it is readily apparent that without the leadership of the CPC, our country and our nation would not have made such great progress, nor would we have achieved such high international standing. In maintaining the fundamental principle of upholding the Party's leadership, we should be particularly sober-minded and keen-sighted and take a firm stand, allowing no ambiguity or wavering.

译文点评

①“这样的成就”和“这样的国际地位”属于抽象表达。对中文读者来说，理解“这样的”究竟是“怎样的”较为容易，但译成英语就需要对真实含义进行显化和具体化，凸显其正向意义，此处译成了 such great progress 和 such high international standing，这是增词不增意。“如果没有……（就）不可能……”，这样的假设与现实完全相反，因此要用虚拟语气，译文通过 would not have 以及后半句的否定倒装，进一步加强语气。

②“在坚持党的领导这个重大原则问题上”这个介词短语中，“问题”为范畴词，并无实际含义，其对应表达 issue 和 problem 都可能引发贬义联想。译文使用介词 in，表达的是过程，更符合这部分在上下文中的含义。“脑子要特别清醒、眼睛要特别明亮、立场要特别坚定，绝不能有任何含糊和动摇”，这个排比句式以及“绝不能”“任何”等表达，不断加强语气，强调坚持党的领导这一核心原则的重要性。译文通过副词 particularly 以及 allowing no 的完全否定，再现了原文的强调语气，sober-minded and keen-sighted 的尾韵增添了节奏之美。

原文	译文
<p>2. 坚持党中央集中统一领导，确立和维护党的领导核心，^①是^②全党全国各族人民的共同愿望，是推进全面从严治党^③、提高党的创造力凝聚力战斗力^④的迫切要求，是保持党和国家事业发展正确方向的根本保证。</p>	<p>Upholding the centralized and unified leadership of the CPC Central Committee and establishing and maintaining the Party's leading core <u>represent</u> the common will of the entire Party and the Chinese people. It is an urgent requirement for strictly governing the Party and for enhancing its <u>creativity, cohesiveness, and capability</u>, and also a fundamental guarantee to ensure that the causes of the Party and the country stay on the right path.</p>

译文点评

① “坚持党中央集中统一领导，确立和维护党的领导核心”是整个并列长句（三个语义群）的主语，也是整个段落的核心。译文将这一动宾结构名词化，依然保留其为主语。“领导核心”此处译为 leading core，《习近平谈治国理政》有时还译为 the core leadership、the leadership core 以及 the core of the leadership 等。例如：

- 坚持中国共产党这一坚强领导核心，是中华民族的命运所系。

To uphold the CPC as the core of the leadership is essential to the future of the Chinese nation.

② 中文连用三个“是”形成平行结构。《习近平谈治国理政》多此类长句，其中一些和此段落平行结构一样，独立成段。由于句子较长，翻译时可根据意群进行拆分。拆分后的小句，保留平行或排比句式；或者像此处译文那样，对小句进行重组。为避免主语重复，可以在拆分长句后，翻译首个小句的主语，后面各句可简化主语表述方式，如使用代词等。以下是《习近平谈治国理政》中平行结构的不同翻译方法：

例 1（保留平行结构）

- 伟大长征精神，是中国共产党人及其领导的人民军队革命风范的生动反映，是中华民族自强不息的民族品格的集中展示，是以爱国主义为核心的民族精神的最高体现。

The spirit of the Long March was a vivid reflection of the demeanor of Chinese Communists and the people's army under their leadership; it was a demonstration of the Chinese people's spirit of constant self-improvement; and it was the highest embodiment of a national spirit based on patriotism.

例 2（拆分与重组）

- 实行公有制为主体、多种所有制经济共同发展的基本经济制度，是中国共

产党确立的一项大政方针，是中国特色社会主义制度的重要组成部分，也是完善社会主义市场经济体制的必然要求。

The basic economic system in which public ownership is dominant and diverse forms of ownership develop side by side is a fundamental policy inaugurated by the CPC. The policy is a pivotal part of the socialist system with Chinese characteristics as well as an essential requirement for improving the socialist market economy.

③“全面从严治党”此处译为 strictly governing the Party, 《习近平谈治国理政》里还有其他灵活的处理方式：

- 全面从严治党成效卓著。

We have achieved remarkable outcomes in ensuring full and strict governance over the Party.

- 必须全面深化改革、全面依法治国、全面从严治党。

We must drive reform to deeper levels, we must thoroughly implement the rule of law, and we must run the Party with strict discipline.

④“创造力凝聚力战斗力”是三个由后缀“力”形成的抽象名词，听上去铿锵有力、节奏感强。英译非常巧妙地使用了三个押头韵的单词 creativity, cohesiveness, and capability，保留了原文的节奏感和气势，值得学习借鉴。

原文

3. 古人云：令之不行，政之不立。^① 党政军民学，东西南北中，^② 党是领导一切的。党中央制定的理论和路线方针政策，是全党全国各族人民统一思想、统一意志、统一行动的依据和基础。只有党中央有权威，才能把全党牢固凝聚起来，进而把全国各族人民紧密团结起来，形成万众一心、无坚不摧的磅礴力量。^③ 如果党中央没有权威，党的理论和路线方针政策可以随意不执行，大家各自为政、各行其是，想干什么就干什么，想不干什么就不干什么，

译文

An ancient Chinese said: “If decrees are not obeyed, government affairs will be mismanaged.” The Party exercises overall leadership over all areas of endeavor in every part of the country. The theories, guidelines, and policies defined by the CPC Central Committee are the foundation to ensure all Party members and people of all ethnic groups in China are united in mindset, determination, and action. Only with authority can the CPC Central Committee pool the strength of all Party members and unite the whole Party and the whole nation, bringing into being an invincible force of the same aspiration. If the CPC Central Committee had no authority the Party’s theories, guidelines, and policies could not have been implemented, and different

党就会变成一盘散沙^④，就会成为自行其是的“私人俱乐部”，党的领导就会成为一句空话。

departments would have acted in disunity. The Party would have become fragmented and become a “private club,” turning the Party’s leadership into empty voices.

三 译文点评

① 习近平在讲话、访谈、文章中，经常引经据典，旁征博引。对用典的处理通常是先语内翻译（intralingual translation），再语际翻译（interlingual translation）。“令之不行，政之不立”出自《国语》，指命令得不到执行，政事就无法治理，此处译为 If decrees are not obeyed, government affairs will be mismanaged。《习近平谈治国理政》中，用典多以尾注的形式提供出处。但此处译文没有采取注释的方法，而是以 An ancient Chinese said 传达“古人云”之意，笼统说明来源。

② “党政军民学，东西南北中”是以部分指代整体的借代修辞手法，“党政军民学”（借体）指代各行各业（本体），“东西南北中”（借体）指代全国各地（本体）。若照译全部借体，会十分冗长复杂，增大传播阻力，传播效果不及只译本体的概括式翻译。此处采用概括式翻译方法译为 over all areas of endeavor in every part of the country，以精炼的语言传达了原文内涵。

③ “牢固凝聚”“紧密团结”是副词修饰动词，“磅礴力量”是形容词修饰名词。而在英文写作中，如果用一个名词或动词就可以把意思说清楚，一般会避免用形容词或副词进行重复性修饰，所以此处“牢固”“紧密”“磅礴”都没有译出。

④ “大家各自为政、各行其是，想干什么就干什么，想不干什么就不干什么”是成语和口头语言的结合，相互解释，彼此呼应。“一盘散沙”也是成语。两处表达都进行了意译，分别译为 different departments would have acted in disunity 和 fragmented。“各自为政、各行其是”的四字结构和“想干什么就干什么，想不干什么就不干什么”，二者语义反复，译文进行了删减，但原文信息得以完整传达。

三 译后反思

一、文化专有，语内语际。

成语、典故等往往语言简练，内涵丰富，为中国文化所特有。我们将成语或典故中的表达翻译成英语时，会因为英语没有对应表达，而遇到翻译困难。此类表达在西方翻译理论中称为“文化专有项”（culture-specific items）。西班牙翻译工作者艾克西拉（Javier Franco Aixelá）是这样定义“文化专有项”的：

[Culture-specific items are] *those textually actualized items whose function and*

connotations in a source text involve a translation problem in their transference to a target text, whenever this problem is a product of the nonexistence of the referred item or of its different intertextual status in the cultural system of the readers of the target text.¹

在《习近平谈治国理政》当中，成语和典故等文化专有项的英译常采用意译策略。如文本二段落三当中的“各自为政”“各行其是”“令之不行，政之不立”等，都采用了意译策略。又如其他成语和典故的翻译：

- 自强不息、厚德载物的思想，支撑着中华民族生生不息、薪火相传，今天依然为我们推进改革开放和社会主义现代化建设的强大精神力量。

The pursuit of constant self-improvement and embracing the world through virtue have been the stimuli behind the Chinese nation's ceaseless self-regeneration, and today this pursuit is still a powerful motivation for us to carry out reform and opening up, and for socialist modernization.

“厚德载物”出自《易经》，原指有德行的君子以深厚的德行来容载世间万物，此处用来描述中华民族包容、宽厚的心胸，采用了 embracing the world through virtue 的意译。

“薪火相传”出自《庄子》，指形骸有尽而精神不灭，此处与“生生不息”构成同义反复，即自我不断繁衍、生长和发展，缩译为 ceaseless self-regeneration。几个成语的翻译都是重“意”多于重“形”，是对古语进行现代阐释后的意译。

翻译成语和典故，可以分为两个步骤：语内翻译和语际翻译。语内翻译是指先将古文翻译成现代文，需要进行“再语境化”处理，即对古代表达进行现代阐释。“古代典籍在《用典》中的使用意味着承认‘变化性’是话语的一个基本特征……。通过‘再语境化’来重新演绎对其的当代解读和意义延伸。”² 比如，“政之所兴在顺民心，政之所废在逆民心”出自《管子》，意思是：政令之所以能够推行，在于顺应民心；政令之所以废弛，在于违逆民心。习近平在庆祝中国人民政治协商会议成立 65 周年大会上的讲话中引用该典故，意在强调人心向背对一个政党、一个政权前途命运的重要性。这是从古语到现代文的语内翻译。

语际翻译是将现代文翻译成外文。上述用典经过语内翻译后进行语际翻译：Decrees may be followed if they are in accordance with the aspirations of the people; they may be ineffective if they are against the aspirations of the people. 译文使用情态动词 may，表达

1. Aixelá, J. F. "Culture-Specific Items in Translation." in *Translation, Power, Subversion*, Álvarez, R. & Vidal, M. (eds.). Clevedon: Multilingual Matters, 1996: 58.

2. 李晶. 典籍名言英译的“再语境化”——以《习近平用典》为例. 上海翻译, 2017 (4): 62.

“也许”“可能”之意，表示决定权在人民，暗含人民至上原则，符合典故在中国当代国家治理中“政”与“民”的解读。

由于外国读者大多缺乏中国传统文化的背景知识，必要时可在译文里补充解释性信息，还可以通过脚注、尾注等副文本形式（详见第十二单元）添加注释，提供出处和相关背景资料，帮助英文读者更好地理解原文内容。

对古语的翻译除了尝试自己翻译以外，还可以去线上线下图书馆、各类数据库查询已有的译文。“中国哲学书电子化计划”（<https://ctext.org>）是一个线上电子图书馆，收录了大量中国古代文献，有些还有译文。遇到困难时，不妨尝试一下，但要遵守学术规范，借用他人的译文需注明来源。

二、对等翻译，分类兼顾。

翻译过程中，“对等”（equivalence）是一个绕不开的话题。语言学家和翻译理论家奈达（Eugene Nida）将其分为形式对等（formal equivalence）和动态对等（dynamic equivalence）。奈达认为，形式对等要求译文尽可能在形式和内容上尊重原文，在词语连续性、语法结构、短语句式、源语语义等方面尽量保持不变；动态对等是与形式对等相对应的概念，主要强调译文表达自然地道，译文给目的语读者的感受要和原文给源语读者的感受尽量一致。在严格的形式对等和完全的动态对等之间，有一些介于中间的等级，代表了各种可接受的翻译标准。¹需要指出的是，形式对等与动态对等之间，具体选择哪一个等级，取决于文类、文体、目标读者等诸多因素。这时不妨将原文的内容与形式进行分类，再针对每一类内容或形式，最大可能地保持不变。

翻译原文内容时，可以根据语言的意义分类，从语义和语用两个层面实现对等：

语言的意义由语义意义（semantic meaning）和语用意义（pragmatic meaning）组成。语义意义是指表达式在语言系统中固有的、独立于语言环境和语言使用者（说者/作者，听者/读者）的静态意义；语用意义是指话语（discourse）在句子意义的基础上产生的、随语言环境和使用者的不同而变化的动态意义。²

实现原文和译文语义对等，指“再现原文的思想内容，是一种语义等值翻译”；而实现语用对等，指“传达说话者的交际意图，是一种语用等值翻译”。³以文本二段落一最后一句话的翻译为例，来看这两个层面的对等：

1. Nida, E. “Principles of Correspondence” in *The Translation Studies Reader*, Venuti, L. (ed.). London: Routledge, 2000: 129-130.

2. 曾宪才. 语义、语用与翻译. 现代外语, 1993 (1): 23.

3. 同上: 24.

- 在坚持党的领导这个重大原则问题上，我们脑子要特别清醒、眼睛要特别明亮、立场要特别坚定，绝不能有任何含糊和动摇。

In maintaining the fundamental principle of upholding the Party's leadership, we should be particularly sober-minded and keen-sighted and take a firm stand, allowing no ambiguity or wavering.

译文中，“党的领导”“原则”“我们”“立场”等词语的英译，都传达了原文的语义意义，实现了形式对等。“问题”为范畴类虚义名词，应省译。“脑子要特别清醒、眼睛要特别明亮”没有根据字面意义与表达形式翻译为 our mind should be particularly clear, and eyes be particularly bright。因为这样的译法无法使目的语读者像源语读者那样准确理解原文含义，即无法实现对等的读者反应。“脑子清醒”既可以指神志清醒的精神状态，也可以比喻头脑清楚，能正确研判形势并决策；“眼睛明亮”可以指眼睛清澈有神，也可以比喻眼光犀利敏锐。根据上下文，此处都应该对应第二种含义，因此译为 sober-minded 和 keen-sighted，帮助英语读者准确理解原文意图，即语用意义，实现了动态对等。

又如：

- 党章要放在床头，经常对照检查，看看自己做到了没有？看看自己有没有违背初心的行为？房间要经常打扫，镜子要经常擦拭。

We need to check our actions against the Party Constitution to find out whether we have complied with the requirements and maintained our original aspiration, just as we tidy our rooms and polish our mirrors regularly to keep them neat and clean.

“党章要放在床头”的语义意义和语用意义不同。“党章要放在床头”并不是真的要求每一位党员把党章放在睡觉的床头，而是指要牢记党章、时常自省、严于律己。如果按照“党章”“床头”的语义意义进行直译，英语读者未必会像中文读者那样了解这一部分的语用意义。因此，译文没有采用直译语义意义的策略，而是选择传达原文的语用意义，实现了动态对等。

翻译时，能否保持原文形式不变，需要根据具体情况确定。在文章结构方面，多数情况下，段落的形式对等可以实现。但若是中文段落过长，译成英语时可根据意群切分成多段，因为英语文本中较少出现过长的段落。有时中文的段首句译成英语时可能单独成段，变成一个句子或词组。比如文本一的第一句话“坚持党的领导”，英译之后以 upholding the Party's leadership 这个动名词词组单独成段，形式上有所变化，凸显其对整个段落的统领作用。

在排比、反复、比喻等修辞手段方面，翻译较难做到形式不变，很多时候需要灵活变通。如果英语中存在含义或形式相同或相似的元素，则形式对等的翻译成为可能。

比如文本二第二段中的排比结构“创造力凝聚力战斗力”，英译非常巧妙地使用了三个押头韵的单词 creativity, cohesiveness, and capability, 再现了原文的节奏感和形式美。再比如翻译比喻句时，目的语中有含义相同或相似的意象和喻体：

- 党中央是大脑和中枢，党中央必须有定于一尊、一锤定音的权威，这样才能“如身使臂，如臂使指，叱咤变化，无有留难，则天下之势一矣”。

The Central Committee, like the brain and main part of a body, must be the sole authority that makes the final decisions, so that it can control the subordinate parts just as “the body employs the arms and the arms employ the fingers without any difficulty, then the country runs as a whole.”

“党中央是大脑和中枢”是隐喻，英文转换成明喻 like the brain and main part of a body, 主体（党中央）和喻体（大脑和中枢）都得以保留。“如身使臂，如臂使指”是明喻，英语也以明喻方式译出。全句翻译除了“一锤定音”采用意译之外，几乎是意义与形式的准确再现。

也有一些比喻和典故在意义对等的前提下可以保留原文的一部分形式，例如《习近平谈治国理政》中“千磨万击还坚劲，任尔东西南北风”的翻译：

We must be as tenacious as bamboo, as described by Zheng Xie: “In the face of all blows, not bending low, it still stands fast. Whether from east, west, south, or north the wind doth blast.”

引号里诗句的翻译主要遵从了形式对等原则，并在前文补充了 We must be as tenacious as bamboo, as described by Zheng Xie 这一信息，因为所引用的诗句中并没有出现“竹子”，如果不加以说明，译文读者会不知所指。这样处理，既传达了原文的思想内容，也尽量保持了原文的形式之美。

不过，成语、典故等语言精炼的表达大多涉及语内语际两重翻译，为达到读者反应对等，即动态对等，很多时候只能放弃形式对等而进行意译。比如文本二段落三中的借代修辞“党政军民学，东西南北中”的译文，采用概括式翻译，省略了借体（“党政军民学”和“东西南北中”），只将本体（“各行各业”和“全国各地”）译出，为保意义而舍形式。综上所述，形式对等与动态对等、直译与意译，哪一种方式更好，取决于诸多因素，需要在翻译时灵活变通。

五、拓展练习

1 课堂讨论

1. 请在本单元内容中，再找出三处特别要求我们翻译时具有政治意识的表达，并说明原因。
2. 在本单元第一部分，我们学习了“四个意识”“四个自信”“两个维护”的英文表达。这三个核心概念都有两种译法，一种简单概括，一种详细全面。在什么情况下采用第一种译法，又在什么情况下采用第二种译法？
3. “中华民族伟大复兴”在《决议》全文中共出现 28 次，但译文中只出现一次翻译出“伟大”的情况，为什么？请在《决议》的英文翻译中找到此表达，并运用本单元所学到的时政和翻译知识解释原因。

2 翻译实践

1. 请翻译以下段落。

坚持党的领导是方向性问题，必须旗帜鲜明、立场坚定，决不能羞羞答答、语焉不详，决不能遮遮掩掩、搞自我麻痹。坚持党的领导，最根本的是坚持党中央权威和集中统一领导。党章规定“四个服从”，最根本的是全党各个组织和全体党员服从党的全国代表大会和中央委员会；党中央强调“四个意识”，最根本的是坚决维护党中央权威和集中统一领导。这都不是空洞的口号，不能只停留在口头表态上，要落实到行动上。党中央要求各级领导干部特别是高级干部当政治上的明白人，做到心中有党，就是要自觉把工作放在党中央工作大局中考量和部署，自觉做到党中央提倡的坚决响应、党中央决定的坚决执行、党中央禁止的坚决不做，执行党中央决策部署不讲条件、不打折扣、不搞变通。

（2018 年 1 月 11 日，习近平在中共十九届中央纪委二次全会上的讲话）

2. 习近平在十八届中共中央政治局第七次集体学习时强调：“历史是最好的教科书。学习党史、国史，是坚持和发展中国特色社会主义、把党和国家各项事业继续推向前进的必修课。这门功课不仅必修，而且必须修好。”为庆祝中国共产党成立 100 周年，中央广播电视台总台央视新闻精心制作了视频《大党 | 必修课》，回顾中国共产党过往的奋斗路，传承发扬党的成功经验。请翻译视频中的所有字幕，用于对外传播中国共产党党史。

3 拓展阅读

- 《中国共产党的领导是中国特色社会主义最本质的特征》(《习近平谈治国理政》第二卷, 第 18 页)
- 《不断增强“四个意识”、坚定“四个自信”、做到“两个维护”》(《习近平谈治国理政》第三卷, 第 83 页)
- 求是网, 《社论: 没有共产党就没有中国人民的幸福生活》